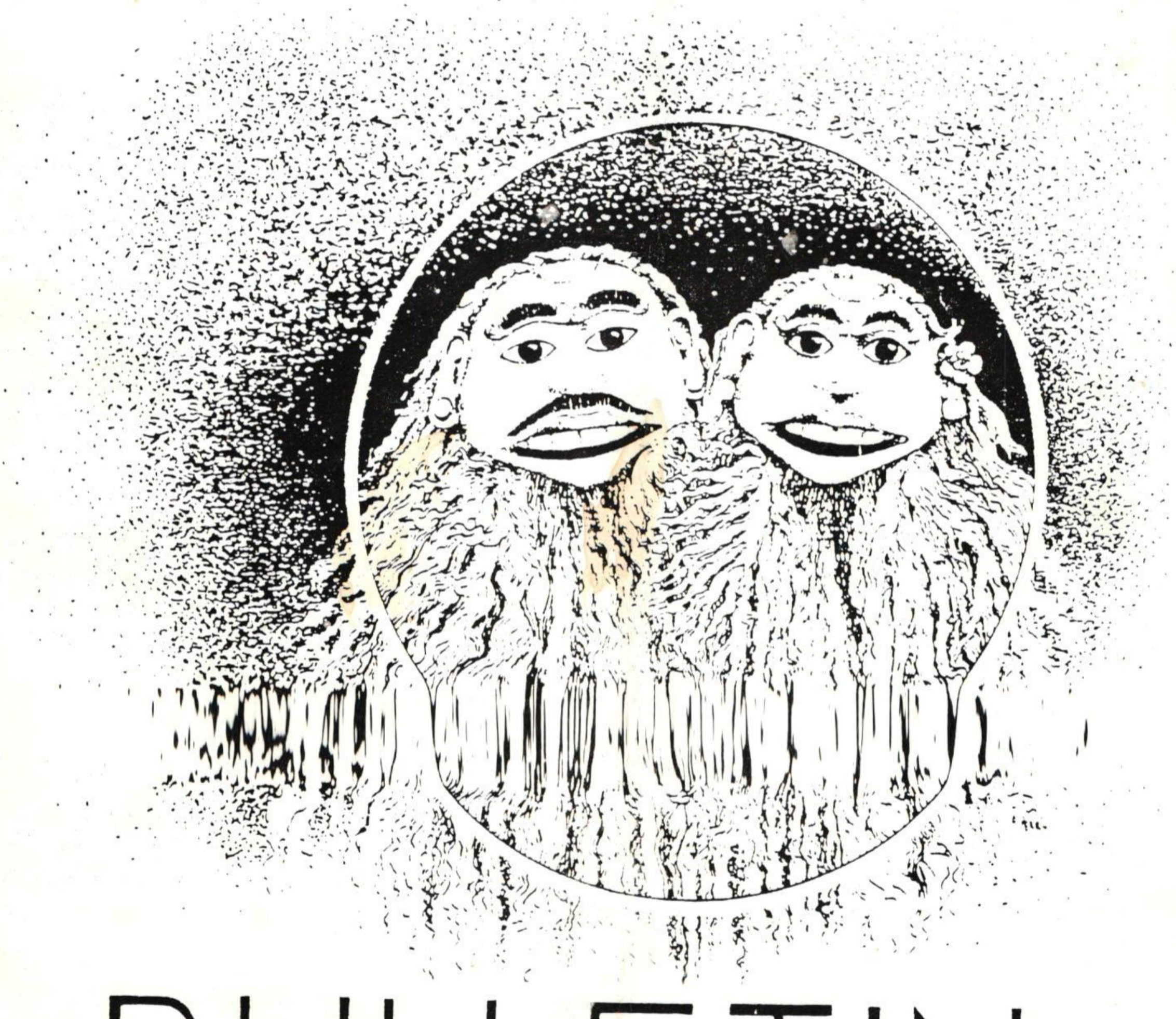
NUMERO 16/17 AOUT ET OCTOBRE 1983

ສະໂມສອນວັທນະທັມແລະ
ຄົ້ນຄວ້າ ປະ ເທ ສ ລາວ

CERCLE DE CULTURE ET DE RECHERCHES LAOTIENNES



BULLETIN

D'INFORMATION ET DE LIAISON DU C. C. R. L.

20 RUE DE LOURMEL 75015 PARIS

COMMISSION PARITAIRE 63 763

sommaire

LETTRE DE LA RÉDACTION 3

EDITORIAL 4

EXTRAIT DE DAILY NEWS..... 5

ACTUALITÉS 6

VIE ET SOCIÉTÉ 9

RITES ET CÉRÉMONIES 11

PATRIMOINE LAO 16

VIE ET RELIGION 19

LEGENDE POPULAIRE 21

TRIBUNE DES AUTEURS LAO.... 25

- BOVARY OU LE SAKURA DE L'HIVER.

POÉSIE 29

PAGE LIBRE 33

.SARAH SINSAY

BIBLIOGRAPHIE 35

CUISINE LAO 36

CARNET LAO 37

ACTIVITÉ DU CERCLE 38

COURRIER DES LECTEURS 39

ຈົດໝາຍຈາກ ກອງບັນນາທິການ...ໜ້າ ນ .

ບົດບັນນາທິການ..... ๔ .

ຂ່າວ ໃນ ເດລີ້ນິວສ..... ๕ .

ວິງການ ຂ່າວ..... ฝ .

ຊົນເຜົ່າ ແລະ ສັງຄົມ..... ณ .

ຣົດ ๑๘ ຄອງ ๑๔..... ๑๑ .

ດົນ ຄອນ ຕ່ອນ ຫຍ້າ..... ๑ฝ .

ຊົນເຜົ່າ ແລະ ສາສນາ..... ๑ณ .

ນິທານ ຊາວບ້ານ..... ๘๑ .

ວທີ ນັກຂຽນລາວ..... ๘๕ .

-ໂບວາຣີ ຫລື ດອກຊາກຸຣະ ຍາມໜາວ

ກະວີລາວ..... ๘ณ .

ໜ້າ ສ ເພື່ອທ່ານ..... ฌฌ .

ຜາສາດສະມຸດ..... ฌ๕ .

ວິທີ ຄົວກິນລາວ..... ฌฝ .

ບ ບ ๑

ຕົລອງຮອງປາວ..... ฌท .

ກິຈການ ຂອງ ສະໂມສອນ..... ฌฐ .

ຈົດໝາຍຈາກ ຜູ້ອ່ານ..... ฌณ .

AVIS.

La rubrique "Patrimoine Lao" a l'intention d'étudier dans les prochains numéros, la tradition et le folklore de la province de Phong Saly et il nous manque des sources documentaires et orales pour compléter nos dossiers.

Nous lançons donc un appel ici, aux lecteurs qui possèderaient des informations sur ce sujet, et pourraient nous les communiquer.

จิดหมาย จาก กองบันนาธิการ

Lettre de la rédaction

Certains de nos lecteurs ont certainement dû s'inquiéter de ne pas recevoir le bulletin en Août 83. A ceux là, nous demandons mille excuses car en fait depuis le mois de Juillet, notre équipe rédactionnelle étant dispersée aux quatre coins de l'été. Avouons donc que nous avons assez de mal à récupérer certains qui se sont égarés dans la jungle thailandaise ou sur la plage de St Malo.

Voici donc prêt à vous servir à nouveau. Et le résultat se traduit par ce numéro double.

Mais pour l'exercice de l'année 84, nous lançons un appel urgent à nos lecteurs qui n'ont pas encore payé leurs abonnements 83; que ce n'est pas encore trop tard pour renouveler votre soutien

Et à ceux qui n'ont jamais payé leurs cotisations depuis 81 ou 82, nous sommes obligés de cesser les envois (Malgré nous !).

Enfin, remerçions les lecteurs qui ont entendu notre appel pour payer la surtaxe postale.

ท่านผู้อ่านคิงจะแปกใจ ที่บ่ได้รับข่าวสานของพวกเรา สะบับเดือนสิงหาที่ผ่านมา ถ้วยเหตว่า ละมะกองบันนาทิกาน ต่างก็แยกย้ายกันไปคืนละทิดละทาง.

-บางคืนก็ไปหลิงป่าผู่ทางเมืองไหพุ้น.

-บางคืนก็ไปอาบแดดผู่ชายฝั่งแจวมาโล.

-บางคืนก็หลิงไปรอดไชเธ็ง.

และบางคืนก็หายหน้าหายตาไปย่างงรบๆ ก็ม. แต่บัดนี้ ละมะของกองบันนาทิกานของพวกเราก็ได้กับมาย่างคึบหน้าคึบตากัน พ้อมที่จะใช้พวกท่านต่อไป.

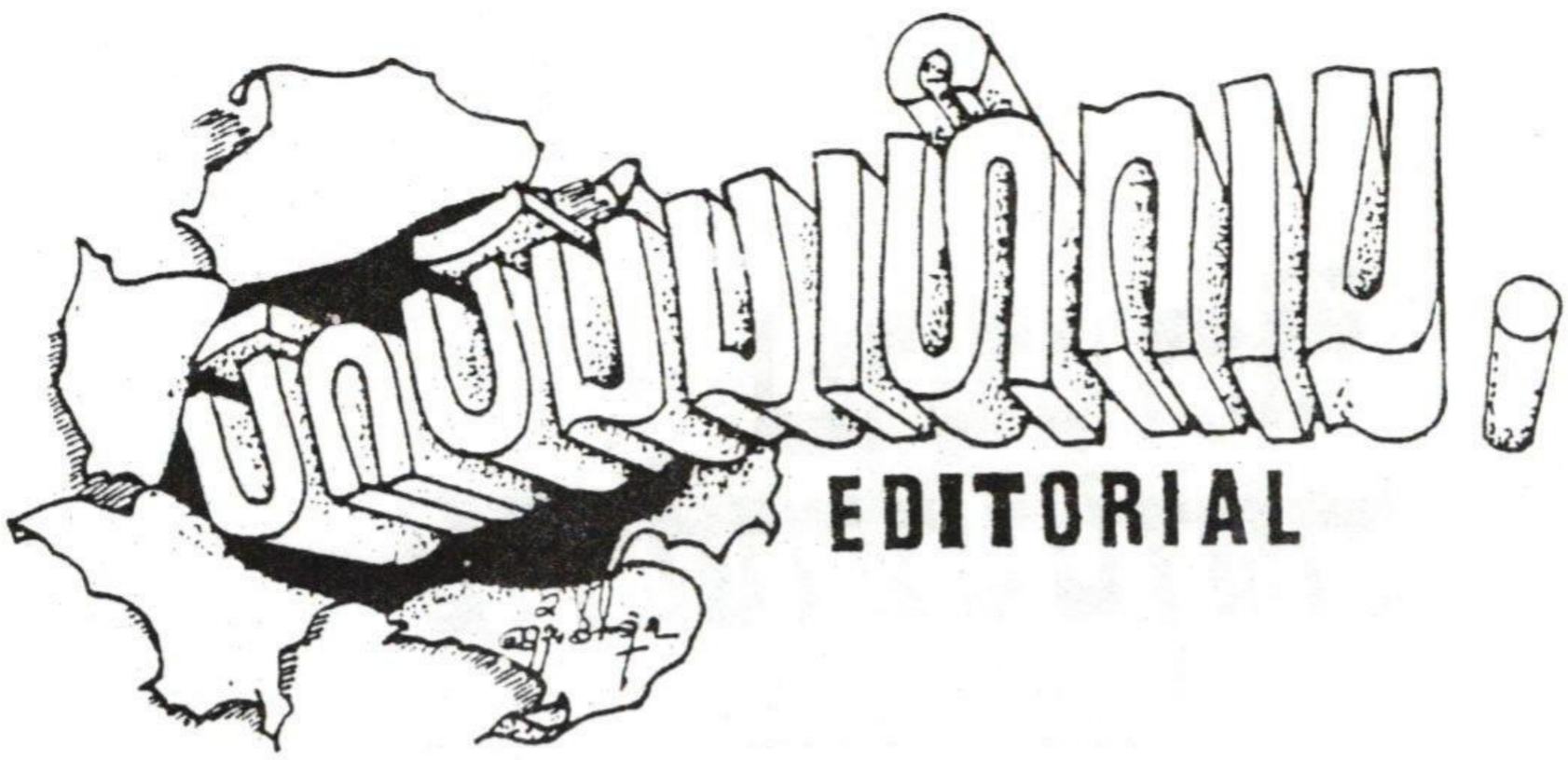
ปี ๑๙๘๔ ก็ใกล้จะมาถึงแล้อ แต่ก็ยังบ่เป็นกามหลากกามสอายเท้อสำลับผู้ที่ยังบ่ทันได้จ่ายค่าจองข่าวสานสำลับปี ๑๙๘๓.

สำลับผู้ที่ยังบ่ทันได้จ่าย ตั้งแต่ปี ๘๑ และ ๘๒ ขอจิ่งได้ติดต่อหาทางกองบันนาทิกานใหม่.

ขอขอบใจมาท่านผู้อ่าน ที่ผู่มอกปะเทดฝรั่ง ผู้ได้สมองคามธงกธองของพวกเรา ธองคาไปผ้มเติมหางอากาด.

ขอละพัย ในกามอุกอุ้าของข่าวสาน.

กองบันนาทิกาน.



EDITORIAL

Le journal "Daily News", en langue thaïlandaise a fait état, le 25 août dernier, d'un attentat commis par une centaine de jeunes gens lao, réfugiés du camp de Napho, contre un villageois thailandais, ainsi que d'un certain nombre d'exactions allant du pillage au viol.

Quand on sait la discipline de fer qui règne dans ce camp, considéré non plus comme un camp de réfugiés mais un camp de détention pour "entrée illégale en territoire thailandais" il est permis d'en douter, surtout quand le journal indique que les autorités du camp n'ont aucun recours contre de tels agissements.

Le journal s'épand aussi en invectives des plus blessantes contre les lao, peuple "sans race" et "sans reconnaissance pour les bienfaits" des thailandais qui les ont reçus sur leur territoire...

Quelque soit le bien fondé de cette histoire, on peut se demander à qui profite une telle campagne de presse.

Elle peut probablement servir des intérêts locaux mais sûrement pas ceux des populations lao et thailandaise.

ໜັງສືພິມ " ເດລີນິວສ "ໄດ້ລົງຂ່າວໃນວັນ ທີ ๘๔ ເດືອນ ສິງຫາ ນີ້,ກ່ຽວກັບການທຳຮ້າຍ ຮ່າງກາຍຜ່ເລົ່ມໄທ ພ້ອມການປະພຶດອື່ນອຸຈາດຕ່າງໆ ຂອງຊາວລາວອົພຍົບທີ່ ສູນນາໂພ ຈັງຫວັດ ນະ ຄອນພະນົມ.

ເມື່ອເຮົາເບິ່ງເຖິງຄວາມຄັ່ງຄັດ ທີ່ມີຢູ່ໃນ ສູນອົພຍົບ ຊຶ່ງ ຄວາມຈິງແລ້ວແມ່ນ ສູນກັກຂັງຄົນ ເຂົ້າເມືອງໂດຍຜິດກົດໝາຍ. ເຮົາຈຶ່ງມີຄວາມ ສົງສັຍເຮ້ອງຂ່າວຂອງໜັງສືພິມດັ່ງກ່າວໃນວັນນັ້ນ ໂດຍຂຽນຢ້ຳວ່າ " ເຈົ້າໜ້າທີ່ສູນອົພຍົບບໍ່ມີ ຄວາມສາມາດຢັບຢັ້ງເຫດຮ້າຍຕ່າງໆທີ່ເກີດຂຶ້ນນັ້ນ ໄດ້ " ແລະຍັງຕິຕຽນປ່າວທຍາບຊາແກ່ຄົນລາວ ໃນສູນດັ່ງກ່າວວ່າ " ເປັນຄົນບໍ່ມີຊາດ ທີ່ເຂົ້າມາ ອາສັຍຢູ່ໃນປະເທດໄທ ແຕ່ບໍ່ມີຄວາມສຳນຶກເຖິງ ບຸນຄຸນ ແລະເຂົ້າໃຈ ແກ່ງຮ້ອນທີ່ໄດ້ຮັບ."

ແມ່ນວ່າ ເຮ້ອງໃນໜ້າໜັງສືພິມສັບຊ້ ມີ ຄວາມເທັດ-ຈິງພຽງໃດກໍ່ຕາມ, ເມື່ອເຮົາມາພິຈາ ຣະນາເບິ່ງພຶ້ນຂອງມັນແລ້ວ ແມ່ນອນ ເຮ້ອງດັ່ງ ກ່າວນັ້ນຍ່ອມສ້າງພຶ້ນປໂຍດໃຫ້ກັບທ້ອງຖິ່ນ ແຕ ເຊ່ືອແນ່ວ່າ ຈະບໍ່ແມ່ນພຶ້ນປໂຍດຂອງ ປະຊາຊົນ ໄທ ແລະ ປະຊາຊົນລາວໂດຍທ່ົວໄປ,

ฉบับที่ 12,370 วันพฤหัสบดีที่ 25 สิงหาคม พ.ศ. 2526 ราคา 10 บาท
DAILY NEWS

สาวอพยพฮึกเหิม ย่ำยีน้ำใจคนไทย



ทรยศแผ่นดินไทยที่อาศัยซุกหัวหลบภัย เพราะบ้านแตก ยกพวกนับร้อยหนีออกจากศูนย์เข้าหมู่บ้านจับคนไทยรุมประชาทัณฑ์อย่างเป็นมือสังหารพรรคพวกตายคณะทอดแห พอดียามรักษาการณ์มาเห็นห้ามปรามไว้เลยพากันกลับก่อนประกาศจะฆ่าล้างหมู่บ้าน ส่วนหนุ่มที่ตกเป็นเป้าของความบ้าคลั่งอาการปางตาย นอกจากนี้ยังมีแต่กระทำความชั่วช้ารวมพวกออกชิงทรัพย์-ปล้นสะดม จับสาวไปเรียงคิวข่มขืนจนชาวบ้านทนไม่ไหวยกพวกร้องเรียนผู้ว่าฯ ให้ขับศูนย์กำจัดความชั่วช้าส่งพวกสารเลวออกนอกประเทศ นอกจากนี้ยังประกาศว่าบริเวณศูนย์อพยพไม่ใช่แผ่นดินไทย เพราะอยู่ใต้การดูแลของสหประชาชาติ

พฤติกรรมอันชั่วช้าของเพื่อนบ้านที่หนีร้อนมาพึ่งเย็นรายนี้ถูกเปิดเผยเมื่อเวลา 11.00 น. วันที่ 23 ส.ค. นี้ โดยชาวบ้านนาโพธิ์ หมู่ 5 ต.บ้านผึ้ง อ.เมืองนครพนม ประมาณ 100 คน ได้เดินทางมาที่ศาลากลางจังหวัดเข้าพบ นายวิโรจน์ อำมะรัตน์ ผวจ. พ.ต.พยุงศักดิ์ ทรัพย์ชูแสง นอภ.เมืองฯ พ.ต.ท. เฉลิงศักดิ์ สุคนธมาน สวญ. สภ.อ.เมืองฯ เพื่อขอให้เจ้าหน้าที่ส่งกำลังไปรักษาความปลอดภัยให้แก่ชาวนาโพธิ์ ซึ่งมีอยู่ด้วยกันทั้งหมด 246 ครอบครัวรวม 1,760 คน ที่ถูกคุกคามจากพวกลาวอพยพศูนย์บ้านนาโพธิ์ ซึ่งหนีภัยเข้ามาอาศัยอยู่ทั้งนี้เพราะลาวอพยพเหล่านี้มิได้สำนึกถึงบุญคุณและข้าวแดงแกงร้อนที่ได้รับ กลับรวมตัวกันประพฤติชั่วสร้างความเดือดร้อนให้แก่ชาวบ้านนาโพธิ์เป็นประจำ

ลาวอพยพในศูนย์นี้เป็นชายหญิงและเด็กรวมแล้วประมาณ 2 หมื่นคนได้รวมตัวกันตั้งเป็นกองโจรเล็ดลอดหนีจากค่ายมาประกอบอาชญากรรมอย่างไม่เกรงกลัวกฎหมายมีทั้งวิ่งราวจี้ปล้นชิงทรัพย์สิน แม้กระทั่งทำการเหมือนเหยียบย่ำหัวใจชาวนาโพธิ์ด้วยการฉุดหญิงสาวและมีสามีแล้วไปข่มขืนกระทำชำเราแทบทุกวัน โดยเจ้าหน้าที่ศูนย์อพยพของไทยได้แค่มองตาปริบ ๆ ไม่มีมาตรการอะไรที่จะไปจัดการกับพวกลาวสารเลวเหล่านี้แต่ประการใด จนกระทั่งครั้งล่าสุดที่ทำให้ชาวนาโพธิ์ทนไม่ไหวนั้นได้มีพวกลาวอพยพประมาณ 100 คน เป็นชายฉกรรจ์ทั้งสิ้นยกกำลังออกมาจากศูนย์มายังบ้านเลขที่ 173 หมู่ 5 แล้วจับ นายอิทธิพล แสงงาม อายุ 22 ปี ชาวนาในหมู่บ้านไปประชาทัณฑ์ที่ริมรั้วศูนย์อพยพอย่างป่าเถื่อนโดยกล่าวหาว่า นายอิทธิพล เป็นคนยิง นายพล สีหาป้อง ลาวอพยพตายเมื่อวันที่ 22 ส.ค.ที่ผ่านมาเวลา 13.00 น. ขณะที่หนีออกจากศูนย์มาทอดแหหาปลาที่เขื่อนชลประทานห้วยสัมโมง ห่างจากศูนย์ประมาณ 2 กม.

พอดีระหว่างลาวชั่วกลุ่มนี้รุมประชาทัณฑ์เจ้าของประเทศอยู่นั้นเจ้าหน้าที่ในศูนย์และยามรักษาการณ์ได้เข้ามาห้ามปรามด้อนพวกนี้กลับเข้าไปภายในศูนย์ปรากฏว่า นายอิทธิพลโดนเข้าไปหลายขนานอาการปางตายถูกหามไปหยอดน้ำข้าวต้ม แต่แทนที่ลาวกลุ่มนี้จะมีความสำนึกถึงบุญคุณที่ได้หนีภัยเข้ามาอาศัยในแผ่นดินไทยกลับประกาศจะล้างแค้นโดยการฆ่าชาวบ้านนาโพธิ์ทั้งหญิงและชายและเด็กซึ่งมีเกือบ 2 พัน ให้ตายไม่เหลือแม้แต่คนเดียว พร้อมกันก็ประกาศว่าพื้นที่ซึ่งอาศัยอยู่ทุกวันนี้ไม่ใช่แผ่นดินไทยแต่เป็นของสหประชาชาติและพวกลาวสารเลวก็ลืมชาติและทำพิดเดิมประกาศไม่ใช่คนลาวแต่เป็นคนขององค์การสหประชาชาติใครจะทำอะไรไม่ได้เพราะได้รับสิทธิ์คุ้มครองจากองค์การนี้ ซึ่งขณะรายงานข่าวกำลังเจ้าหน้าที่ประมาณ 1 หมวดจาก สภ.อ.เมืองนครพนม ได้ถูกส่งไปรักษาความสงบเรียบร้อยกันการก่อเหตุจากลาวชั้นเลวเหล่านี้แล้ว

ผู้สื่อข่าวรายงานเพิ่มเติมเช้าวันที่ 24 ส.ค. พ.ต.ต.ดอกรัก อ่อนกุล หัวหน้าหมวด สภ.อ.เมืองนครพนมที่นำกำลังตำรวจไปรักษาการณ์ที่บ้านนาโพธิ์ได้รายงานมายัง พ.ต.ท.เฉลิงศักดิ์ สุคนธมาน สวญ. ว่า ในเวลา 08.00 น. 24 ส.ค. นี้ชาวบ้านทั้งหมดภายใต้การนำของนายบรรหัชัย ท้วนจิ๋ว ได้รวมกันออกมาปิดถนนสายนิคมโยธีซึ่งเป็นทางเข้าค่ายอพยพมิให้มีการเข้าออกจนกว่าจะได้พบและเจรจากับนายวิโรจน์ อำมะรัตน์ ผวจ. อีกครั้งเพื่อให้รับข้อเสนอเพื่อความปลอดภัยของคนไทยเจ้าของแผ่นดิน.



LAOS.

Suivant les recommandations du FMI, le kip a été dévalué en Juin. En adaptant le taux de change, aujourd'hui 108 kips pour 1 US $, à celui pratiqué au marché noir, le gouvernement espère dynamiser les transactions officielles à l'exportation. (FEER 25 Août)

Les salaires des employés de l'état n'ont pas changés pour autant et, selon des informations de l'intérieur, que confirment les chiffres fournis en mai dernier, pour la première fois depuis 75, par Vientiane, le revenu individuel moyen au Laos est un des plus bas dans les pays en voie de développement. Un haut fonctionnaire gagne 500 kips par mois(600 K=100 $), soit le prix de 12 Kg de riz au marché libre. S'il peut acheter le riz à des prix subventionnés(4 kips le Kg)il lui est impossible de vivre avec un tel salaire alors qu'on estime que 2000 K mensuels sont nécéssaires à un célibataire. (BKK Post 19/5 correspondances).

Arrestation en mai et juin d'une cinquantaine de fonctionnaires accusés de corruption et d'activité anti-parti.(FEER 23/6)

Le gouvernement est revenu sur sa décision, annoncée en juin, de participer à 51% dans les entreprises de restauration privée. La nouvelle avait entrainé la fermeture des 2/3 de ces commerces et un intense mouvement de protestations dans des milieux parfois proches du pouvoir (FEER 25/8).

2.263 laotiens réfugiés en Thaïlande ont officiellement regagné le Laos depuis le début du programme de rapatriement mis au point entre le commissariat aux réfugiés et Vientiane (Sept.80), aujourd'hui semble-t-il au point mort en raison de difficultés administratives à Vientiane.

Des accrochages assez sérieux ont opposés de part et d'autres du Mékong troupes Thailandaises et troupes Vietnamo-Laotiennes, à plusieurs reprises en Mai et Juin.Certains membres de la hiérarchie militaire Thailandaise ont dénoncé l'utilisation par l'armée Vietnamienne des routes laotiennes 13 et 23 au fin de transport de matériel militaire (1 convoi tous les 15 jours) entre le Vietnam,région de Vinh, et le cambodge.(BKK post 27/4), et l'entretien sur le sol laotien d'une vingtaine de camps d'entrainement à la guérilla pour les membres du groupe communiste thailandais pro-vietnamien,Pak May (FEER 23/6). Le ministre des affaires étrangères de Vientiane Soubanh SRITHIRATH menaçait quant à lui de réactiver ou d'appuyer les foyers de guérilla communiste en Thailande si celle-ci ne cessait pas d'accroître son soutien aux "forces réactionnaires laotiennes"

(FEER 18 Août).

De leurs côtés, un groupe de parlementaires thailandais ont plaidé à leur retour d'une visite de 4 jours à Vientiane en Août, pour une libéralisation dans les échanges commerciaux avec le Laos (FEER 8/29/9)

CAMBODGE.

Plus de 10.000 cambodgiens, essentiellement originaires des provinces de Siem Reap, ADDOR MANCHEY et BATTAMBANG, ont gagné les camps du FNCPK, le long de la frontière thailandaise, depuis la fin du mois de Mai. Il semble que, pour la première fois, les autorités militaires vietnamiennes aient décidé de s'attaquer à l'infrastructure clandestine édifiée par la résistance dans les localités de l'intérieur, déportant des villages entiers le long des routes 5 et 6. Nombreux témoignages sur des cas de tortures subies lors d'interrogatoires. Ces informations coïncident avec l'annonce de source vietnamienne, de l'arrestation de plusieurs centaines de civils cambodgiens dont quelques 300 fonctionnaires de Phnom Penh, parmi eux le chef de la province de Siem Reap, membre du C.C, CHAN SENG, et son homologue militaire. Fin Avril enfin, un bataillon entier de la 3ème division de l'armée Heng SAMRIN, basé à SAMRONG, avait été dissout. Selon Mr. SONSANN les contacts entre les forces de la résistance et les militaires de PHNOM PENH seraient de plus en plus nombreux. (FEER 7/7,28/7, 18/8,25/8.)

Côté résistance, le début de la saison des pluies a été marqué par plusieurs opérations militaires, jusque dans les environs immédiats de PHNOM PENH, provoquant entre autre la fermeture de la route n°5 en plusieurs endroits (FEER 16/6) (soulignons qu'un journaliste japonais a réalisé un film -remarqué- consacré à la résistance au cours d'un voyage d'un millier de kms à l'intérieur du Cambodge et pendant la saison sèche, avec un groupe khmer rouge- FEER 7/7).

Mettant fin à une période de tensions très vives avec ses partenaires, et particulièrement Mr. SONSANN, le Prince SIHANOUK a offert le 3 Juin, de démissionner de la présidence du gouvernement aux 2 autres composants de la coalition qui l'ont aussitôt pressé de n'en rien faire, lui renouvelant leur soutien (FEER 16/6, 23/6,-Le Monde 17/6). De passage à Paris à la mi-septembre pendant une tournée dans un certain nombre de pays africains et européens, et avant de gagner New-York pour l'assemblée générale de l'ONU, le Prince s'est montré optimiste quant à l'issue du débat qui aura lieu, cette année encore, sur la représentation du KAMPUCHEA à l'ONU.

Cependant, hormis l'hypothèse d'un plan chinois pour 87, le Prince ne voit pour l'instant aucune possibilité, tant militaire que politique, de déblocage de la situation cambodgienne, et a paru préoccupé de ce que l'opinion publique occidentale puisse à la longue entériner le fait accompli vietnamien en Indochine.

Le FNLCK dispose depuis le 4 Juillet d'un émetteur radio de forte puissance, fourni par Singapour, qui assure désormais la diffusion quotidienne sur l'ensemble du Cambodge (FEER 28/7). La Malaisie a équipé ce même groupe d'un millier de fusils d'assaut et de matériel lourd et a entrainé sur son sol une cinquantaine de cadres militaires FNLPK à la guerre de jungle (FEER 25/8). Même information de la part du Prince Sihanouk, qui a préféré taire le pays d'accueil.

D'après un rapport des Nations Unies du 11 Mai dernier, 60% de la population infantile

des campagnes cambodgiennes souffrirait de malnutrition. (FEER 26/5)

Marcel BARANG (Libération Bangkok) rapporte dans le n° du 8/octobre les détails d'interview que lui a accordé Steve HEDER, chercheur à l'université de CORNEIL (USA) et un des meilleurs spécialistes mondiaux du Cambodge qui vient de passer 3 mois et demi dans les zones contrôlées par la résistance. L'essentiel de ses conclusions tiennent au net renforcement des Khmers rouges qui contrôlent aujourd'hui 3 à 4000 cambodgiens apparamment convaincus de leurs bonnes intentions. Les Khmers rouges seraient à même d'aligner une douzaine de divisions de 3000 hommes chacune, soit environ 40 000 hommes bien armés et entrainés, (de 79 à 82 les Khmers rouges plafonnaient à 20 000 hommes), et se montreraient de plus en plus actifs. Les attaques contre les convois vietnammiens empruntant la route nord seraient quotidiennes. La stratégie Khmer rouge consiste à fixer les Vietnammiens en arc de cercle couvrant les provinces de l'Ouest et du Nord du Grand Lac où ils mèneraient désormais des opérations de guerre conventionnelle au niveau du bataillon et du régiment, Pol Pot assumerait en pe personne le commandement de ces troupes.

Si le FNLPK avec ses 1000 hommes et 3000 agents infiltrés dans les zones contrôlées par Phon Penh et les Sihanoukistes progressent eux aussi, c'est dans une bien moindre mesure que les Khmers rouges à qui la Chine apporte tout son soutien. Les divisions au sein des nationnalistes ne sont pas pour arranger les choses. Des affrontements armés auraient eu lieu entre telle et telle factions de la résistance faisant 19 morts en Juin. Par ailleurs PhnomPenh aurait décidé de se doter d'une armée digne de ce nom, instituant le service militaire obligatoire par tirage au sort. A Phnom Penh également de fortes tensions opposent anciens Khmers vietminh et ex-Khmers rouges hostiles à Pol Pot.

En conclusion dit HELDER " "toutes les parties en présence se renforcent ce qui signifie un blocage de plus en plus total et un niveau accru de confrontation et de violence.

VIETNAM.

La préparation et les suites du 4° plénum du C.C du PCV, qui s'est tenu du 18 au 24 Juin, ont dominé l'actualité de la période. Les critiques contre les déviations droitière engendrées, sur le front économique en particulier, par la relative libéralisation des années 79/80, ont marquées l'essentiel des débats. Objectif n°1 de la lutte contre les tenants d'un retour au capitalisme, le commerce privé de détails qui draine 70% de la circulation des consommations.

Le système de taxes a été renforcé, privilégiant les activités de production et les entreprises collectivisées et l'agriculture n'ont pas échappé au mouvement.

La question demeure de savoir si le gouvernement aura les moyens d'appliquer cette politique sans revenir sur le pragmatisme affiché depuis 3 ans avec certains résultats (pour la première fois depuis la deuxième guerre mondiale, le Vietnam exportera du riz cette année), et réussira à éliminer la corruption endémique d'un corps de fonctionnaires sous payés. A 3 reprises durant l'été des informations ont fait état de l'arrestation et la "punition" de plusieurs dizaines de personnes dont des prêtres jésuites (FEER 14/7, 21/7, 11/8).

VIE & SOCIETE

ชีวิตและสังคม



Comment, en France, les Laotiens, qui ont été soustraits de leur contexte culturel traditionnel, peuvent-ils et veulent-ils conserver leurs traditions et vivre leur culture tout en s'adaptant à la société occidentale?

Il n'y a pas, certes, de réponse unique. Chaque communauté laotienne a sa propre identité et évolue en fonction de sa composition, de son profil, de son dynamisme, de l'importance des groupes d'accueil français qui l'entourent. A titre d'exemple, prenons la communauté laotienne de Metz, en Moselle, qui se compose de près de 100 personnes: 1/3 de Lao, 1/4 d'origine chinoise, 1/4 d'origine Thaï Nang et Thaï Dam et le reste d'origine vietnamienne. Cette communauté a depuis longtemps exprimé son souhait de pouvoir permettre à ceux qui le souhaitent de perpétuer la tradition. Dans cette optique, et pour que cet objectif puisse être atteint logiquement, des démarches ont été entreprises dès 1981 pour la venue d'un vénérable et la création d'une pagode. La première partie de ce programme a pu être concrétisée dès avril 1982, deux Vénérables (dont un est décédé

ເພື່ອສຶກສາເບິ່ງວິວັດທະນາການເປັນຢູ່ຂອງຊາວ
ລາວຢູ່ຕ່າງປະເທດ, ໃນສັງຄົມຕາເວັນຕົກ. ໃນ
ຂະນະດຽວກັນ ກໍ່ມີຈຸດປະສົງຢາກຈະຮັກສາ ວັທ
ນະທັມ ແລະປະເພນີຂອງຕົນ.

ຢູ່ໃນຫລາຍໆຕົວເມືອງ ເຊັ່ນ: ແມດສ
(Metz); ວີລເຊລແບມ (Villiers le Bel); ວົວຊີເລີ້ວ (Choisy le Roi) ແລະທ່ອນໆ. ຕ່າງກໍ່ມີຈຸດປະສົງແນວດຽວກັນ ຄື ສືບຕໍ່ ແລະຮັກສາປະເພນີ. ດັ່ງນັ້ນ ພວກເຂົາ ເຈົ້າຈຶ່ງປຸມລຸມກັນ ເປັນກ້ອນເປັນຫມ່ວຍຈັດຕັ້ງວັດ ຂຶ້ນໃນເມືອງຕ່າງໆ ຂ້າງເທິງນີ້ ແລ້ວກໍ່ໄດ້ນິມົນ ພຣະພຸຸ້ທສົງມາປະຈຳຢູ່.

ການຈັດຕັ້ງດັ່ງກ່າວ, ເປີດໂອກາດໃຫ້ ພຸທ
ສາສນິກະຊົນ ໄດ້ຮັດສົມທົບທາມ ໂດຍສະເພາະ
ບຸນຕາມ ຮີດ,ຄອງ,ປະເພນີ,ເປັນຕົ້ນ.

ບໍ່ພຽງແຕ່ ສືບຕໍ່ ແລະຮັກສາປະເພນີເທົ່ານັ້ນ
ຍັງໄດ້ເຜີຍແຜ່ ວັທນະທັມ ລາວຂອງເຮົາໂດຍ
ການຈັດງານສະແດງຕ່າງໆ. ຫລ່າຍທ້ອນ
ມາ, ຊາວລາວທີ່ເມືອງ ແມດສ ກໍ່ໄດ້ຈັດງານ
ສະແດງກ່ຽວກັບເມືອງລາວ (Exposition Sur le Laos) ດ້ວຍການຮ່ວມມືຂອງສະມາ

depuis) se sont installés en effet au sein de la communauté lao. Leur présence a permis tout d'abord aux bouddhistes pratiquants de perpétuer les gestes traditionnels lao (offrandes aux bonzes par exemple) et de trouver conseils et orientations. Parallèlement des cours de lao ont commencé pour les enfants et quelques jeunes bonzillons ont déjà pris le froc, dans le cadre des congés scolaires le plus souvent.

La présence d'un Vénérable a permis également de renouer avec la tradition en permettant de célébrer les principales fêtes religieuses (entrée et sortie du carême bouddhique par exemple).

Sur un plan profane, un groupe de "mo-lam" accompagné d'un khène, katchapi et tambourin a vu le jour dans le cadre de l'exposition sur le Laos qui a été organisée fin juin dernier. On peut espérer que ce groupe poursuivra ses répétitions tout comme le groupe des danseuses Natasinh qui se produit partout en France, au moment du Pi May et lors d'autres manifestations culturelles et folkloriques. Mais à ce niveau, la relève risque d'être dure à assurer, les plus jeunes n'étant guère attirés par ce genre de danse.

Qui dit culture, dit également adaptation à son milieu de vie. Les jeunes "phoubao" de Metz expriment cette adaptation à travers l'orchestre moderne qu'ils ont monté il y a plus de 6 ans et leur répertoire satisfait autant la jeune génération, avec le disco et le rock, que les moins jeunes avec le lam-vong et le saravan. A chaque fête, le conflit subsiste pour connaître la part de musique populaire lao par rapport à la musique américaine.

On peut constater, enfin, que sur le plan vestimentaire, le "sin" est porté trés couram-

ຄົມ ຝຣັ່ງໄກ-ອາຊີອາຕິກ ແລະ M J C de Borny .

ຫາກປັດຈຸບັນ ພວກເຮົາຍັງບໍ່ທັນພົ້ນຮ້າຍ ຂອງການພັດຖຸ້ມພໍປະມານ, ແຕ່ ໃຜຈະວ່ົາໄດ້ ວ່າ ພວກເຮົາຈະບໍ່ພົ້ນຫາອັນມີ້ໃນອ້ົາງໜ້າ. ໂດຍສະເພາະ ລຸກ ຫລານ ຜູ້ເກ້ົດໃຫ່ມໃຫ່ຍລຸ້ນ.

ດ່ັງນັ້ນເຮົາຈ່ົງເຫັນຄວາມສ່ຳຄັນຂອງວັດແລະ ພຣະສົງ ຊ່ົງເປັນທ່ົເພ່ົ່ງທາງຈ່ິດໃຈ ແລະຊ່ັນ ພຸທບ່ໍຣິສັດໃຫ້ມ່ີສະຕ່ິ ບອກສອນ, ໂຮບຮົມບ່ໍ່ມ່ີສ່ັຍ ພວກລຸກໆຫລານໆໃຫ້ເຫັນຄວາມສ່ຳຄັນຂອງ ວັທ ນະທັມຂອງຊາດ ພ້ອມຄວາມເປັນລາວ. ຖ່ົງແມ່ນ ວ່າພວກເຮົາຈະຈ່ຳຕ້ອງດ່ຳເນ່ີນຊ່ີວ່ິດຢູ່ໃນຕ່າງ ແດນນ່ັ້ກ່ໍຕາມ.



suite à la page 18

ສິນ ປີ



Hit sip song
Khong sip si

Rites et Cérémonies

Pendant la période d'Août à Octobre, les Lao organisent traditionnellement trois fêtes: le "Ho khao padap din" (riz ornant la terre), le "Khao sa|ak" (riz tiré au sort) et le "Ok phansa" (sortie du carême).

Le "Ho khao padap din" est fêté le 15ème jour de la lune décroissante du 9ème mois (Octobre). C'est en fait la fête des morts que, dans les anciens temps, les Lao régalaient de riz d'aliments, de friandises et disques de bétel. Avec le temps et l'influence du bouddhisme, on a pris l'habitude de remettre les offrandes aux bonzes, considérés comme les intermédiaires des morts. Le Bouddha disait:" lorsqu'on fait acte de charité pour la fête des morts, on atteint les trois bonheurs: le bonheur terrestre d'être roi, le bonheur céleste d'être Indra et le bonheur suprême du Nirvana".

Le Ho khao salak se tient le 15ème jour de la lune croissante du 10ème mois (Septembre). La fête consiste en offrandes aux bonzes par tirage au sort. Les noms des bonzes sont inscrits sur des

ບຸນເຂົ້າປະດັບດິນ.

ຄຳວ່າ <u>ເຂົ້າປະດັບດິນ</u> ໄດ້ແກ່ເຂົ້າແລະ
ຂອງຫວານຂອງຄາວ ພ້ອມທັງຫມາກ ຟູ ຢາສູບ
ແລະວັດຖຸອື່ນໆ ແລ້ວນຳໄປວາງ ຫລືຫ້ອຍໄວ
ຕາມຕົ້ນໄມ້ແລະພື້ນດິນ ຈຶ່ງໃຫ້ຊື່ວ່າ ເຂົ້າປະດັບ
ດິນ. ກຳນົດການເຮັດໃນ ວັນແຮມ ๑๔ ຄ่ຳ
ເດືອນ ๙. ມີຄື ບຸນເຂົ້າປະດັບດິນໃນສມັຍກ່ຳ
ສມັຍປະຈຸບັນເຕັມວ່າ ຖ້ວເຮັດໄປໄດ້ ຜູ້ຕາຍກໍ
ບໍ່ໄດ້ຮັບພື້ນ ຈຶ່ງນິຍົມເອົາໄປຖວາຍພຣະສົງແລ້ວ
ອຸທິດໃຫ້ຜູ້ຕາຍ. ດັ່ງຕົວຢ່າງ ຍາຕຂອງພຣະ
ເຈົ້າພົ້ມພິສານ ກົ້ນຂອງສົງ ໄດ້ໄປຕົກນະຣົກ
๑๑ ກັບ, ພໍ່ພຣະເຈົ້າພົ້ມພິສານ ທຳບຸນຖວາຍ
ແກ່ພຣະພຸທເຈົ້າ ພ້ອມພຣະສົງ ๕๐๐ ອົງ ແລ້ວ
ອຸທິດໃຫ້ຍາຕ, ດ້ວຍໄດ້ຮັບພື້ນທານອັນນັ້ນ ຈຶ່ງ
ໄດ້ໄປເກີດໃນສວັນ ເປັນຕົ້ນ.

ມູນເຫຕຂອງບຸນ.

ມີເຣື່ອງເລົ່າກັນໄວ້ໃນ ພຣະທັມມະບົດວ່າ
ຍາຕຂອງ ພຣະເຈົ້າພົ້ມພິສານ ໄດ້ລັກກົ້ນຂອງ
ສົງ,ຕາຍໄປແລ້ວເກີດເປັນເຜດ ຂ້ນພຣະເຈົ້າ
ພົ້ມພິສານ ຖວາຍທານແກ່ພຣະສົງ ຈຶ່ງມີພຣະພຸທ

étiquettes que l'on mélange dans une coupe. Chaque donataire offre son présent au bonze dont il a tiré le nom.

Selon une tradition du Sud-Laos, la fête a pour origine la légende suivante:

"Sur le conseil de son père, un jeune homme épouse une femme dont il ne peut obtenir d'enfant. Vient une deuxième femme qu'il épouse. A chaque grossesse cette dernière accouche d'un enfant mort. A la troisième se doutant de l'attitude criminelle de la femme principale, la jeune femme se réfugie chez ses parents pour accoucher. Mais sa rivale la rejoint et la force à prendre un médicament, ce qui entraine sa mort ainsi que celle de son bébé. Avant de mourir, elle fait le voeu de se réincarner en Yakhini afin de pouvoir dévorer la femme principale et son enfant dans une existence future. Quelque temps plus tard, cette dernière meurt à son tour, tué par leur mari.

Après deux vies dans lesquelles les deux femmes renaissent respectivement en poule et chat puis en tigresse et chevreuil, malgré son voeu initial,la deuxième femme devient une femme nommée Kulathida et la première une Yakhini.

En se métamorphosant en un ami de la famille, la Yakhini parvient à dévorer les deux premiers bébés de Kulathida. Voulant sauver le 3ème, Kulathida et son mari vont se réfugier chez un membre de leur famille. En cours de route, après une pose pendant laquelle Kulathida donne le lait au bébé, la Yakhini survient. Poursuivie par cette dernière la famille court se réfugier au monastère de Jetevana où se tient le Bouddha, entouré de ses disciples. Le Bouddha explique aux protagonistes comment leur karma respectifs les avaient dressées l'une contre l'autre pendant plusieurs existences. Convaincues et réconciliées, les deux femmes

ເຈົ້າເປັນປະທານ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ຈົ່ງອຸທິດຜົນທານນັ້ນ ໄປໃຫ້ແກ່ເຜດ໊ທີ່ເປັນຍາຕ, ເມື່ອບໍ່ໄດ້ຮັບຜົນທານ ຈົ່ງມາເປັ່ງສຽງໃຫຍ່ຫວນໃກ້ພຣະຣາຊນິເວດ ໃນຍາມຣາຕຣິ. ຕົ້ນເຊົ້າມາ ພຣະອົງໄດ້ໄປທູນຖາມພຣະພຸທເຈົ້າ. ພຣະອົງຈົ່ງເລົ່າເຫດການໃຫ້ຟັງ, ດວຍເຫດນັ້ນ ພຣະເຈົ້າພົ້ມພິສານ ຈົ່ງໄດ້ຖວາຍທານ ມີປັດຈັຍໄທຍະທານທັມ ອຸທິດ ໄປໃຫ້ເຜດ໊ທີ່ເປັນຍາຕ, ເມື່ອໄດ້ຮັບຜົນທານ ເຫົ່ລານັ້ນແລ້ວ ຍາຕເຫົ່ລານັ້ນ ຈົ່ງໄດ້ໄປເກີດ ຢູ່ສວັນ ບໍ່ມາຮ້ອງລົບກວນອີກເລີຍ.

ໃນການທຳບຸນ <u>ເຂົ້າປະດັບດິນ</u>ນ໊ ຖືກັນວ່າ ເປັນປະເພນີທຳບຸນໃຫ້ແກ່ຍາຕ໊ທີ່ຕາຍໄປແລ້ວ. ຊາວລາວເຮົາສອນຫລາຍ ເອົາໃຈໃສ່ໃນປະເພ ນ໊ນີ້ເປັນຢ່າງດີ, ເພາະຖືກັນວ່າເປັນວັນຣະລຶກຫາ ຜູ້ຕາຍໄປນ໊: ພໍ່ ແມ່ ລຸງ ຕາ ເປັນຕົ້ນ.

ບຸນເຂົ້າສາກ.

ຄຳວ່າ ສາກ ຫລ໊ ສລາກ ໄດ້ແກ່ເຄ໊ອງ ໝາຍ໊ໃຊ້ແທນສົ່ງຂອງ, ມ໊ຊ໊ອກ໊ຢ່າງນ໊ງວ່າ <u>ສລ໊າກກະພ໊ັດ</u> ຄ໊ ພາເຂົ້າ໊ທ໊ຂ໊ຽນຊ໊ື່ເຈົ້າຂອງລົງ ແລ໊ວນຳສລ໊າກໄປໃສ່ບ໊າດ ໃຫ້ພຣະຈັບສລ໊າກ ຖ໊ກ໊ົງໃດ ກ໊ໍ່ຖ໊ວາຍ໊ົງນ໊ັ້ນ ກ໊ຳນ໊ດຣ໊ັດ ວ໊ັນ໊ັ້ນ ໑໕ ຄ໊ຳ ເດ໊ືອນ ໑໐ ມ໊ຊ໊ວ່າບຸນເຂົ້າ໊ສ໊ລ໊າກ ຫລ໊ ບຸນເດ໊ືອນ ໑໐.

ນິທານເລື່ອງຂຸນ.

ມ໊ເຣ໊ອ໊ງເລົ່ານ໊ໃນທ໊ັມມະບ໊ົດວ່າ ບຸຄຸ ອຸ ຍ ກ ະ ຄຸ ມ ພ໊ົ ມ ນ໊ ງ, ພ໊ ຕ ຍ ຍ ັ ງ ແ ຕ ່ ແ ມ ່ ເ ມ ໊ ອ ທ ້ ວ ໃ ຫ ຍ ່ ໂ ຕ ຂ ້ ນ ມ ວ ່ (ອ ນ ມ) ( ) ( ) (

se retirent après avoir rendu hommage au Bouddha et,conformément au voeu de ce dernier Kulathida subvient à tous les besoins de Yakhini qui à son tour accorde tous ses soins pour faire prospérer la rizière de Kulathida.

Emerveillés par les récoltes cette dernière, les villageois viennent à leur tour faire des offrandes à la Yakhini. De là vient la tradition d'offrir du riz et des fruits au 15ème jour de la lune croissante du 10ème mois.

Le "Ok vatsa" est la fête de sortie du carême. A la pleine lune du 11ème mois (octobre), les Lao procèdent à une importante cérémonie appelée "Boun Ok Vatsa" (fête de la sortie du carême) ou "Boun Pavarana". Le mot Vatsa vient du Pâli vassa, qui signifie "pluie". Il s'agit donc d'une cérémonie qui est célébrée "à la sortie des pluies", c'est à dire à la fin de la saison humide. Paravana est un autre terme pâli signifiant"consentir à l'avertissement".En fait, il s'agit des fautes-paroles ou actes- que,consciemment ou non, les bonzes ont pu commettre à l'égard de leurs camarades pendant cette période d'abstinence qui est d'une durée de trois mois. Aussi, le jour de la sortie du carême, organisent-ils avant de se séparer,"une assemblée des bonzes", au cours de laquelle ils récitent la formule du pavarana. Puis chaque bonze, après avoir prié ses camarades de lui dire ouvertement ce qu'il a fait de répréhensible au cours des trois mois passés en commun, et demandé de lui pardonner ses fautes, retourne ensuite dans sa pagode.

La formule du pavarana est ainsi conçue:

"Je me confesse devant tous les bonzes et demande à mes aînés qui auraient pu être les témoins (oculaires ou auditifs) d'actes répréhensibles de ma part, ou même qui en auraient

ຜູ້ດຽວ ຈ້າວຫາຊູບາຍຂ້າເມ້ຽນ້ອຍເສ້ຽ. ນາງ
ເວົ້າກັບເມ້ຽນ້ອຍວ່າ " ຫາກເຈົ້າຕ້ວງທ້ອງນັ້ນ
ໃຫ້ບອກເອ້ຍ". ເມ້ຽນ້ອຍຖ້ຄວາມ໔໐ຈ້າວບອກ
ແກ່ເມ້ຽຫລວງ. ເມ້ຽຫລວງໄກ່ເອົາຢາຫລູກ
ໃຫ້ກິ໋ນ. ເທ້ອທ້ສອງກໍ່ຈຸ່ມກ້ນ,ເທ້ອທ້ສາມນາງ
ແກ້ງບ່ບອກ ແລ້ວໜີໄປອາສັຍຢູ່ບ້ານພ້ມອງ
ເມ້ຽຫລວງຮູ້ກໍ່ນຳເອົາຢາໄປໃຫ້ກິ໋ນອີກ ແຕ່ລູກ
ໃນທ້ອງໃຫ້ຍແລ້ວ໗ຈ້າງບ່ຫລຸກ້ບຄ໋ນຕາຍຢູ່ໃນທ້ອງ
ຈົນເຮ້ດໃຫ້ແມ່ຕາຍໄປນຳ. ກ້ອນຈະຕາຍ ນາງ
ໄດ້ຈອງກ້ນໄວ້ວ່າ "ຂ້ໃຫ້ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ເກ້ດ
ເປ້ນນາງຍັກຂີ້ນີ ໃຫ້ໄດ້ຫຍ້ກ້ນມ້ນແລະລູກໃຫ້
ໄດ້. " ເມ້ຽນ້ອຍຕາຍໄປ ເກ້ດເປ້ນແມວ,
ເມ້ຽຫລວງຖ້ກຜ້ວຂ້າ ຕາຍແລ້ວໄປເກ້ດເປ້ນໄກ່
ແມ່ ໃນຄອບຄ້ວດຽວກ້ນ, ແມວໄດ້ໄປລ້ກກ້ນໄຂ່
ໄກ່ແມ້ນ້ນສອງເທ້ອ ໆທ້ສາມກ້ນທ້ງໄຂ່ແລະແມ່
ໄກ່ນຳ. ກ້ອນຈະຕາຍ ແມ່ໄກ່ໄດ້ຜ້ກຄວນໄວ້
ຈຸ່ມດຽວກ້ນ. ແມ່ໄກ່ຕາຍໄປແລ້ວເກ້ດເປ້ນ
ເສ້ອເຫ້ລວງ ສ່ວນແມວໄປເກ້ດເປ້ນນາງເມ້ຽ,
ນາງເສ້ອເຫ້ລວງມາລ້ກກ້ນລູກນາງເມ້ຽສອງຄ້ງ
ຄ້ງທ້ສາມກ້ນທ້ງລູກທ້ງແມ່. ກ້ອນນາງເມ້ຽຈະ
ຕາຍກ່ໄດ້ຜ້ກຄວນໄວ້ອີກ. ນາງເສ້ອເຫ້ລວງ
ຕາຍໄປແລ້ວໄດ້ເກ້ດເປ້ນນາງ ກຸລະທ້ດາ ໃນ
ມະຄອນ ສາວ້ດຖ້ ຄ້ນຈະຣິນວ້ຍ ໄດ້ແຕ່ງງານ
ກ້ບຊາຍຄ້ນນ້ງ.ພ້ນາງເກ້ດລູກອອກມາ,ນາງ
ມ້ຍທ້ຕາຍແລ້ວ ນາງເກ້ດເປ້ນນາງຍັກຂີ້ນີ ກ່
ປອມໂຕເປ້ນເພ້ຍນມາເບ້ງ, ພ້ໄດ້ໂອກາດກ່ກ້ນ
ເດ້ກນ້ອຍນ້ນເສ້ຽ, ຄ້ງທ້ສອງກ໋ຈຸ່ມກ້ນ. ຄ້ງທ້
ສາມພ້ລອດແລ້ວ ນາງກ່ຈ່ວນຜ້ວຫນີໄປເຊົ້າຢູ່
ເຮ້ອນພ້ນ້ອງຂອງຜ້ວທ້ບ້ານອ້ນ. ຄ້ນເຖ້ງສະ
ໂບກຂະຣະນີ ນາງເກ້ດຄ້ດຢາກອາບນ້ຳ ຈ້ງສ່ງ
ລູກໃຫ້ຜ້ວອ້ມແລ້ວລົງອາບນ້ຳ,ເສ້ດແລ້ວກ້ບອ້ນ
ມາເອົາລູກເພ້ຍ໗ໃຫ້ລູກກ້ນນ້ມ, ຜ້ວກຳລ້ງລົງ
ອາບນ້ຳ, ເມ້ຽນາງຍັກຂີ້ນີນຳມາເຖ້ງ ນາງກ່ຈ

simplement eu le soupçon, de bien vouloir me le dire. Reconnaissant mes fautes, je fais le serment de les éviter dorénavant".

Le fête de sortie de carême ouvre la période des fêtes de "khanthin" par lesquelles les fidèles offrent aux bonzes méritant de nouveaux effets pour remplacer ceux, usés par la saison des pluies.

La fête des eaux suit immédiatement la sortie du carême, consistant en réjouissances populaires, en illuminations de pagodes et de maisons, processions, lancement sur le fleuve de radeaux illuminés et courses de piroges.

Elles sont toutes organisées en l'honneur des Nâga et des Génies tutélaires, afin qu'ils accordent à tous santé, bonheur et prospérité.

A l'origine, pour les illuminations on se servait de pathip, petites lampes constituées d'un morceau de fil, trempant dans de l'huile ou de la graisse, soutenu par une lamelle de bambou. L'une des extrémités de cette mèche est tressée en forme de "patte de corbeau".

Dans l'esprit des gens, ces illuminations constituent une propitiation au souvenir de la "Mère des cinq Bouddhas",à l'époque où celle-ci, d'après la légende suivante, se manisfesta sous la forme d'un Corbeau blanc:

"Un jour,dans le nid qu'elle avait construit sur un arbre, au bord d'un fleuve, un corbeau femelle pondit cinq oeufs. Or,il advint qu'à la suite d'un coup de vent,le nid tomba dans l'eau et fut emporté par le courant. Après avoir longtemps flotté, il finit par échouer sur un banc de sable où, l'ayant découvert, une poule, une Nâgi, une tortue, une Vache et un serpent femelle prirent chacun un oeuf pour le couver.

"Après un certain temps,il en sortit cinq garçons qui, devenus grands, furent si affligés d'ap-

ຫນ້າໄດ້ ຈົ່ງເອົ້ນໃສ່ຜ້ວໃຫ້ຂົ້ນຈາກນ້ຳ ແລ້ວພາ
ກັນແລ່ນໄປສູ່ວ່ໍທາມ ພຣະເຊຕາອັນທ໌ຫ້ງພຣະພຸທ
ອົ້ງປະທັບຢູ່.

ຂນະນັ້ນ ພຣະອົ້ງກຳລັ້ງສະແດງທັ້ມຢູ່ທ່າມ
ກາງບ໌ຣິສັດ ເລ໊ຍທັ້ນຜ້ວເມ໊ຣຽນຳບຸຕນ້ອຍເຂ້ົ້າ
ໄປຖວາຍ ພ້ອມມອບກາຍຖວາຍຊ໊ວ໊ດໄວ້ນຳພຣະ
ອົ້ງ,ສ່ວນນາງຍ໊ກ໊ອ໊ມ໊ນ ຖ໊ກເທວະດາລ໊ດໄວ້,
ພຣະອົ້ງຈ້ງຕ໊ຣັດເອ້ນນາງຍ໊ກ໊ອ໊ມ໊ເຂ້ົ້າມາ ແລ້ວ
ສ່ັ້ງສອນບ່ໃຫ້ພະຍາບາດ ອາຄາດແລະຈອ້ງກັນ
ຈອ້ງເວນກັນອ໊ກ,ຖ້າຈອ້ງເວນກັນ ກ໋ຈະມ໊ເວນຕ່ໍ
ໆໄປ ຄ໊ກັນກັບ ແມວເປ້ນເວນກັບຫນູ, ງູເປ້ນ
ເວນກັບພ້ງພອນ, ກາເປ້ນເວນກັບນ໊ກຄ໊ຳເປ້ນ
ຕ້ນ. ແລ້ວພຣະອົ້ງກ໋ຕ໊ຣັດສ່ັ້ງໃຫ້ນາງ ກຸລະທ໊ດາ
ນຳນາງຍ໊ກ໊ອ໊ມ໊ໄປລ້ຽງໄວ້, ນາງນຳໄປລ້ຽງໄວ້
ຢ່ຄ໊ກມອງ, ອຸແອ່ງນ້ຳ, ຄ໊ໄຟ, ຊາຍຄາ,ກອງ
ຂ້ວຍ, ປະຕູບ້ານ ແຕ່ບ່ສະບາຍຈ໊ກບ່ອ້ມ ນາງ
ຈ້ງໃຫ້ອອກໄປຢ່ກາງແຈ້ງ ຕາມ໊ອໄຣ່ປ້ายมา
ຈ້ງພາກັນຮ້ອງວ່າ ตาแรก ລ້ຽງຮ໊ກສ້ານ້ອຍ
ເຂ້ົ້າແລະອາຫານຢ່ານ໊ດ.

ນາງຍ໊ກ໊ອ໊ມ໊ເປ້ນຜ້ຮູ້ເກນຜິນແລະນ້ຳ໊ດ ປ໊ໃດ
ຝົນຈະຕ໊ຫລ໋ບ໊ດ ກ໋ບອກໃຫ້ນາງກຸລະທ໊ດາຮູ້ເຮ໊ດ
ໃຫ້ໄຮ່ນາໄດ້ຜົນດ໊ ມ໊ເຂ້ົ້າຂອງເ໋ນ໊ທອງມາກມາ
ມາຍຈົນຊາວບ້ານສ໋ງສ໊ຍ ພາກັນໄຕ່ຖາມຈົນຮູ້
ຄວາມຈ໋ງ ແລ້ວພາກັນໄປນ໊ບຖ໊ນາງຍ໊ກ໊ອ໊ມ໊,ນຳ
ເອ໊າເຂ້ົ້າປ່ານາຫານໄປລ້ຽງຢ່ານຸ້ດ໊ມສ໊ມບ້ນ
ຈົນນາງໄດ້ເອ໊າຂອງຕ໋ລານ້ັ້ນໄປຖວາຍເປ້ນ
ສລ໋ກກ໊ະພ໊ດ ແລ້ວໄດ້ຖ໊ເປ້ນປ໊ະເພ໊ນ໊ສ໊ບມາຈົນ
ເ໋ທ້ານ໊ກ໊ອ໊ມ໊. ເມ໊ຍງລາວເຣ໊ານ໋ກ໊ມ໊ກ່ານລ້ຽງຍ໊ກ
ຊ໊ມ ແຕ່ປ້ຽນຊ໊ວ່ານ ລ້ຽງຕາແຣກ.

ບຸນ ອອກພ້ນສ່ານ

ຄ່ານ ພ້ນສ່ານ ໄດ້ແ ປ໊ ຫລ໋ ຣະດູຝົນ,ຣະ
ດູຝົນໃນປ໊ນ໊ງນ໊ມ໊ ๔ ເດ໊ອນ໊ ຕ໊ງແ ແຣມຄ່ານ໋ງ

prendre leur origine qu'ils décidèrent de se faire anachorètes. Ainsi, conservant le secret de leur naissance, vécurent-ils séparés les uns des autres.

"Mais comme rien en ce monde est éternel, ils finirent par se retrouver tous les cinq dans la forêt un jour, où chacun pour sa part était parti chercher des baies C'est alors que s'étant mutuellement confié leur origine, ils apprirent qu'ils étaient nés tous les cinq de la même mère: un Corbeau blanc. D'un commun accord, ils décidèrent de tout faire pour retrouver celle qui leur avait donné le jour.

"Or, du fond du ciel, où elle était devenue Phrom, la mère-Corbeau avait tout entendu. Afin donc d'aider ses enfants à réaliser leur voeu, elle descendit sur terre et leur apparut sous sa forme première et leur dit:

"Si vous pensez à votre mère, construisez des barques illuminées que vous laisserez emporter par le courant tous les ans le 15ème jour du 11ème mois" (1).

(1) Texte de Pierre S. NGIAM.

ลำว่า ปะอาธามา

ເພື່ອເປີດໂອກາດໃຫ້ ອ່າກ່າວຕັກເຕືອນແນະນຳກັນ, ດ້ວຍວ່າ ເມື່ອອອກພັນສາແລ້ວ ຕ່າງຄົນກໍ່ຈະແຍກຍ້າຍກັນໄປຄົນລະທິດລະທາງ ອາດຈະທຳການຜິດພາດ ເສັຽກິຣິຍາມາຣະຍາດຂອງ ພຸ ກໍ່ອາດເປັນໄດ້. ຖ້າພຸຜູ້ມີເຈຕນາດີ ໃຫ້ອ່າກ່າວຕັກເຕືອນ ຫາກບໍ່ໄດ້ເປີດໂອກາດໃຫ້ກັນໄວ້ ຜູ້ມີທິດຖິມານະ ຈະຫາວ່າ ຄູຖືກດູໝິ່ນ ເຮັດໃຫ້ເສັຽມາຣະຍາດຍິ່ງຂຶ້ນ ຈຶ່ງເປີດໂອກາດໃຫ້ປະອາຣາມາກັນ. ອາຍຸປະອາຣາມາ ກຳນົດແຕ່ແຮມ ๑ ຄ่ຳ ເດືອນ ๑๑ ເຖິງເພັ້ງ ເດືອນ ๑๔.

ไต้ปะทีบ ຫລື ไตลเรือไฟ

ในวัน ๑๕ ค่ำนั้น จัดทำเรือไฟขึ้นใหญ่ ๒ลำ ต่ำมาสิ่ม ด้วยไม้ไผ่ตลิ่งห่อหุ้มด้วยเมื่อเถิงกาวลิ่มมาก่ำทำเอົาดอกไม้ ทูบทรมมาไต้บูชาพระ. ถ้าอยู่บ่อมใกล้น้ำ เพ็นเรือไฟน้ำก็มี เพื่อบูชาพระรัตนะไตร เรือยู่สามลิ่ม ถ้าอ่าไกลบูมภูสิมหลาย ต้อยาวเฮ็ม พระอะมุธุดทะ ไกเป็นพระอะระหัน, ไกรับยกย่องว่าเป็นผู้มีตาทิบ เห็นการไกไกเพาะ อะนิสังฆายปะทีบ ลือไต้ปะทีบนั้นเอง. ด้วยเหตุนี้จึงไกพากันไต้ปะทีบ ຫลือไต้โลมไฟบูชาพระตาบเท้าทุกวันมี.



มูนเหตุของบุน.

เพื่อเปิดโอกาสให้ พระพุทธสาสนา เฮ็ม: ไปเทสนา สั่งสอนประชาชน บอกกุลบุตร สืบพระพุทธสาสนาเป็นต้น, ไกทำกิจสอนตัว เฮ็ม: ไปปฐมยาติพี่น้อง พ่อแม่ อุปัฏฐากอาจารย์ เป็นต้น. จึงอาพูยาดให้ออกพันสา, ก่อนจะออกพันสานั้นจะต้องประอาธามา เสัยก่อน.



ดินดงต่องนาดี

DINHDONE TONEGNA

PATRIMOINE LAO

LE MARIAGE A HUA PHAN.

Les rites du mariage dans la province des Hua-Phan (suite)

par Lao NEUA.

Outre la forme normale de mariage qui consistait pour la brue à aller habiter chez ses beaux-parents, il existait dans la province de Houa Phan deux formes de mariage annexes:

Le Dong sou tan (ดองสู่ตาน) qui était pratiqué lorsque les beaux-parents avaient un fils en bas âge. Le départ de leur fille provoquait un déséquilibre dans l'unité de production familiale, c'est pourquoi les familles des mariées tombaient d'accord pour que l'homme resta une certaine période dans la famille de sa femme, le temps que le jeune frère atteigne l'âge de travailler. Dans ce cas, le prix de la dote diminuait en fonction du temps où le gendre devait rester au service de ses beaux-parents et les noces ne prenaient un caractère réellement officiel qu'au départ de la mariée chez ses beaux-parents.

Le Dong sou khat (ดองสู่ขาด) Cette forme assez rare de mariage se pratiquait lorsque les parents de la mariée n'avaient pas de fils. Le mariage revenait alors

ປະເພນີ
ການແຕ່ງດອງ ທີ່ແຂວງຫົວພັນ (ຕໍ່)

ຮຽບຮຽງໂດຍ: ລາວຕື່ນອ.

** ດອງສູ່ຂາດ **

ຫາກວ່າ ຄອບຄົວຜູ້ສາວນັ້ນບໍ່ມີລູກຊາຍທີ່ຈະສືບຕໍ່ ຕ້ອງໄດ້ປະຖ້ອມໄວ້ໃຫ້ລູກສາວສືບຕໍ່ໄປ. ໃນກໍຣະນີ ຕ້ອງແມ່ນທາງຝ່າຍຜູ້ສາວເປັນຜູ້ແຕ່ງເອົາເຂີຍ ຊຶ່ງວ່າ "ຕັ້ງຫົ້ລາເອົາເຂີຍ" ຝ່າຍທາງຜູ້ບ່າວຍັງໄດ້ເສັຽແຕ່ເງິນ "ຝາກສູ່"ໃຫ້ພໍ່ແມ່ຜູ້ສາວ ຕາມຖານະຂອງຕົນ (ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ຂາດສາຍລູກສາຍຕົ້ນ,ສາຍອ້າຍສາຍນ້ອງ) ແລ້ວເຂີຍນັ້ນກໍ່ຕົກເປັນຜູ້ສືບມໍຣະດົກຂອງທາງພໍ່ແມ່ເມັຽເລີຍ.

* ດອງສູ່ຂາດນີ້ ບໍ່ຄ່ອຍຈະຣັດກັນ ຄືວ່າ ຄົງເພາະບໍ່ມີໃຜຢາກປ່ອຍໃຫ້ລູກຊາຍຂອງຕົນ ໄປຢູ່ກັບທາງຜູ້ສາວ, ອາດຄິດວ່າເປັນການເສັຽປຽບ (ເພາະຖືວ່າຜູ້ຊາຍມີຄວາມສຳຄັນກວ່າຜູ້ຍິງ) ຫລືອາດເພາະບໍ່ຄ່ອຍຈະມີໃຜຣັດ ເລີຍບໍ່ມີໃຜຢາກຣັດກໍ່ເປັນໄດ້.

à prendre le gendre pour fils selon l'expression "tang laow aow kheuy" ("dresser l'alcool pour prendre gendre"). Mais dans ce cas, c'était les parents de la mariée qui subvenaient aux frais des noces et les dépenses qui du côté du gendre devenaient symboliques. Le jeune couple restait chez les parents de la mariée, subvenant aux besoins de ces derniers et héritant de leurs biens à leur mort.

Lorsque les mariés habitaient en des lieux éloignés, nécessitant un voyage de plusieurs étapes, la tradition dite "Ban 4 Muang 8" prévoyait une dépense d'argent pour la famille du marié dans les villages ou les villes traversées, notamment 4 cauris pour les villages et 8 cauris pour les villes. En retour, ces villages et villes se devaient de pourvoir aux besoins de logement et d'intendance du cortège qui, à l'aller, se rendait chez la mariée et au retour ramenait cette dernière au domicile de ses beaux-parents.

- Documents utilisés pour rédiger cet article :

1) Rites de mariage traditionnel à Muong Neua, Khouèng Hoa Phane par Boulom RAJPHAKDY.

2) Interview avec Mr. Ket BOUNLEUTAY.



** ถอวสู่ตาม **

ทาภอาถอบถือผู้สาวมีลูกอายุที่จะสืบเธื้อมแต่ยังมีอยู่, จาวไถ่อ้มำทาวผู้บาวไท้ปะลูกอายไว้อุอยถ้ำเธื้อมภอ้มอุำอาลูกอวาติมไท่ยพ้าจะอุอ่ยอฐภอุอ่ยภามไถ่ แลอีกาจะไท้ลูกสาวลูกเอียไปอยู่มำพ่ปู่แม่ยา โดยมีภำมิดติกลิงกันไว้. สำลับถอวสู่ตามมี ทำอิดจะบ่เธ้ถอวไท่ย จินธอดมีหีเอ้าไพ่เอ้าเอียไปเธื้อมพ่ปู่แม่ยาพุมจาวเธ้ถอวไท่ย, แต่ถ้าหือ (ถ้าถอว) มีมจะต้องหลุดลิงตามจำนอนปีสู่ หลิตามติกลิงกันไว้.

** บ้าม ๔ เมือว ๘ **

ทาภผบาวผู้สาว ยู่ถิมละบ้ามถิมละเมือวกัม ภามไปเธ้ถอวจะต้องใอ้เวลาเป้ม หลายมีหลายลิม. (สมัยภ่อมบ่ฑ้มมีธิด ภามไปมาจิงไถ่ยาวเอ้า) ทาภถิมถอวจะต้องเอ้า บ้ามใด! เมือวใด มีม, จะต้องไถ่เอ้าเงิมใท้บ้ามมีมเมือวมีม เอ้มอ่าเงิมจ้าม ถือว่าแม่มต้องไถ่เอ้าอยู่บ้าม, ต้องไถ่เอ้าเงิมใท้บ้ามมีม ๔ เบี้ย. ถ้าแม่มต้องไถ่เอ้าอยู่เมือวต้องไถ่เอ้าเงิมใท้เมือวมีม ๘ เบี้ย, แลวบ้ามมีม เมือวมีม ต้องไถ่อุอภหาบ่อมพักบ่อมเอ้า พ้อมเถือวอยู่ของกิมใท้ถิมถอวมีมหิวไปและกับ. หาวบ้าม หาวเมือวมีมจะบ่รับก่บ่ไถ่ เพาะธิดถอวเป้มจั่วอั้ม. ภามเอ้าเงิม ๔ เบี้ย ๘ เบี้ยมีม ก็พอวเป้มพีหีอุๆ, เพาะภามลอวถิมถอวต้องติกเป้มเงิมหลายกว่ามีม หลายเท่า.

** ถอามถิดเห้มสอ่มต็อ **

ท่านถิวสัวเภดเบิวภามเอ้าผ็อ เอ้าเมีย ของอาวแอวิวหือพัม ที่อ้าพะเจ้าไถ่อุอภหามาอยมใท้ท่านไถ่อ่านในอาวสาม ตั้วแต่สะ

suite de la page 10

ment, tant par les "âgées" que par les plus jeunes, cela étant dû peut-être au fait que cette communauté a pu retrouver un peu de son mode de vie traditionnel car elle a eu la chance de pouvoir se regrouper dans un quartier de la ville et d'acquérir une certaine homogénéité.

Si à l'heure actuelle, on peut être satisfait compte tenu des problèmes de déracinement et par rapport à ce qui se passe dans d'autres communautés laotiennes de France, on peut se demander quelle sera l'évolution des choses et si ceux qui sont nés en France en 76 ou qui sont arrivés très jeunes, sont disposés à perpétuer les traditions culturelles. Tout, dans leur environnement (école mass-média, loisirs,...) porte à croire le contraire.

C'est là que le rôle du Vénérable à Metz devient capital; il pourra peut-être insufler aux parents les motivations nécessaires pour que les enfants -fiers de leur adaptation à la société française- restent d'abord lao et comprennent l'importance de faire vivre la culture lao en France.

Un atelier de tissage s'est monté en début d'année et deux femmes lao travaillent quelques heures par jour. Là aussi, il y a conflit entre produits traditionnels (difficile à écouler) et produits adaptés ou commandés qui satisfont davantage la clientèle française.

ປັບທີ ๑๗ ເປັນຕົ້ນມາ. ທ່ານຄິງສັງເກດເຫັນວ່າ ການເອົາຜົວເອົາເມັຽໄດ້ສ້າງຄວາມຫຍຸ້ງຍາກໃຫ້ ແກ່ຕົນເອງ ແລະຍາດພີ່ນ້ອງຢ່າງຫລວງຫລາຍ, ເບິ່ງຕາມຣີດຕາມຄອງແລ້ວ ກໍ່ຄື ຕ້ອງຮັກໃຫ ຮ້ອງທີ່ຍາກຢູ່ແລ້ວຕ້ອງຍາກຍິ່ງເຂົ້າໄປອີກ. ເບິ່ງ ຕາມເວລາ ກໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງໃຊ້ເວລາດົນ. ຝ່າຍ ເມັຽຕ້ອງໃຊ້ເວລາແລະເຫື່ອແຮງ ຫ້າງເຄື່ອງຄອງ ຂອງຢ່າ,ຝ່າຍຊາຍຕ້ອງໄດ້ໃຊ້ເຫື່ອແຮງເຮັດວຽກ ຜ້າແລະຫ້າເຄື່ອງຫອມ, ຢູ່ເບິ່ງຕາມສາຍຕາ ຂອງຄົນຫນຸ່ມໃນປັດຈຸບັນນີ້ແລ້ວ ເຫັນວ່າ ເຮັດໃຫ ຫຍຸ້ງຍາກເກີນຄວາມຈຳເປັນຂອງການເອົາຜົວ ເອົາເມັຽ.ແຕ່ເມື່ອເບິ່ງຜົນຂອງມັນແລ້ວ ຊາວ ແຂວງຫົວພັນສມັຍເກົ່າ ຜູ້ໄດ້ເຮັດຕາມຣີດຕາມ ຄອງນັ້ນ ເກືອບວ່າບໍ່ມີການຢ່າຮ້າງກັນເລີຍ. ຄວາມຫຍຸ້ງຍາກທີ່ເຮັດຂຶ້ນນັ້ນ ອາດແມ່ນຈິຕວິທະ ຍາແນວນຶ່ງ ຊຶ່ງຊ່ວຍຜູກມັດຄູ່ຜົວເມັຽ ຊ່ວຍສ້າງ ຄວາມຮັກແພງ ແລະຖືກຕ້ອງປ່ອງດອງກັນໃຫ້ຄົງຢູ່ ຕລອດຊົ່ວ. ຊຶ່ງກົງກັນຂ້າມກັບປັດຈຸບັນ ທີ່ທຸກສິ່ງ ທຸກຢ່າງມັນງ່າຍເກີນໄປ ຈົນເຮັດໃຫຜູ້ທີ່ໄດ ບໍ່ຮູ ຈັກຄ່າສິ່ງທີ່ຕົນໄດ້ມານັ້ນເລີຍ.

ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຂອບໃຈນຳເຖົ້າ ນຳແກ່ຜູ້ໄດ້ໃຫ ຄວາມຄິດເຫັນແລະເອກສານເພື່ອຮຽບຮຽງ ປະ ເພນີການແຕ່ງດອງ ຂອງຊາວແຂວງຫົວພັນນ້ອມ ມາ. ປະເພນີການແຕ່ງດອງນີ້ ຍັງມີຄວາມແຕກ ຕ່າງກັນໄປຕາມບ້ານ-ເມືອງ ຫລືຖານະຂອງຄອບ ຄົວ ບ່າວ-ສາວ ແຕ່ໃຈຄວາມສ້ວນໃຫຍ່ແລ້ວແມ່ນ ແນວດຽວກັນ .

ᵔᵔᵔᵔᵔᵔᵔᵔᵔᵔᵔᵔᵔ

ເອກະສານປະກອບ

* ຮ້ອງການແຕ່ງດອງ ຣີດຄອງຊາວເມືອງ ເຫນືອ ແຂວງຫົວພັນ. ໂດຍ: ບຸລົມ ຣາຊພັກດີ
* ສົມທະນາກັບ ເກດ ບຸນລືໄຕ ກ່ຽວກັບ ປະເພ ນີການແຕ່ງດອງທີ່ແຂວງຫົວພັນ .





ชีวิตและศาสนา

VIE & RELIGION

พุทธสาสนา

พระพุทธสาสนา (๓)

BOUDDHISME (3)

Le Bouddha a enseigné la cessation de la souffrance à travers le corps, la parole et l'esprit qui sont sous le joug de l'ignorance (avijja).

C'est par la pratique du Noble chemin octuple que l'on s'affranchit de la peur et du doute qui sont les instruments de l'ignorance.

En accomplissant des actes détachés (ou si l'on préfère, en accumulant un bon Kam), par la pratique du Noble chemin octuple, on s'affranchit peu à peu de la souffrance pour enfin réaliser le Nirvana.



ตามตำราของพุทธสาสนา หลีพระไตรปิฎก เราก็พบว่า พระพุทธเจ้า ได้ตรัยย้ำถึงความจำเป็น ของสมาธิและ อิปัสนา. พระอิงตรัถไว้ว่า " ถูกอม พระพิชุทั้งหลาย,พิกขุที่มีใจเป็นสะมาธิ ยอมรู้แจ้งสะพาวะทัมตามความเป็นจิง " " ผู้ที่ได้ยาม หลีสะมาธิและมีปัมยา ยอมเอ้าใกพระนิพาน" หลี " ถิมที่มสีล มีใจเป็นสะมาธิ ใช้ปัมยาพะยายาม บ่ที่ถอย สามาถอ้ามพ้นอัตสิงสามอันยากยิ่งได้".

บางแห่ง พระอิงก็ตรัถไว้ว่า "เมื่อถิมเราปะติบัถลับคำพันสะมาธิเพื่อให้เกิดความสงบทางใจแล้ว จะริมอิปัสมาเพื่อให้เกิดความรู้แจ้งเห็นจิง ผู้นั้นก็ได้ชื่อว่าเป็นผู้ลอมแก่บันลุ มัคผิลนิพพาน."

ทั้งสะมาธิ และ อิปัสมา บ่แม่นมีปากิดในคำพิที่ใช้เป็นพาสาบาลิเท่านั้น, ถัมพิธอางฝ่ายมะหายาม อุ้งได้จาธึกเป็นพาสาสันสะกริตก็มีใช้กันยางหลองหลาย.

ทั้งสองนิกายได้พะยายามที่จะปับปุงอิทิ ของตินเพื่อให้เกิดปโยดย่างแท้จิง. ปะสิบ ปะทานที่ได้รับจากการบำเพ็นสะมาทิ และ วิปัสนา อาดแตกต่างดอยดอามสามาดของ แต่ละบุกดิน หลือ่า ตามที่ได้บำเพ็นบาธะมิ มา ,แต่เมื่ออ่าดึงอิทิที่จะปะติบัด และ กรงกับสาธะจากการปะติบัด ได้ดำเนิน ตามที่พระพุทเจ้าได้ตรัเสอนไว้. เมื่อแท้ ของการบำเพ็นสะมาทิ และ วิปัสนา ก็อา สัยหลักการสอนกรงกับสิกขาสาม ดิกรงกับ มีสิลสิกขาอุ่งถือ่าเป็นพื้นถานของการจะเริ่น สะมาทิ หลีบางเที่อเอ็นอ่า อะทิสิลสิกขา และต่มาก็ อะทิจิตตะสิกขา ดิเธ็องกรงกับ ใจ ได้แก่การบำเพ็นสะมาถะ หลิ สะมาทิ และ อะทิปันยาสิกขา ก็ดิ การบำเพ็นให้ เกิดปันยา ธูแจ้งเห็นจิง,สิกขา ฆ ปะการนี้ เป็นแนอทางปะติบัดสำลับอิดปะจำอันย่าง ง่ายๆ, ดินเธ้าต้องอาสัยสิล เป็นพื้นถานใน การดำริงชิพ และ สะมาทิดีธูจักเธ็ดใจให้ สงบ อิ่มใจและธูจักปะลับปะลองใจ เอุ่นด กรงกับการใช้ปันยา ก็เพื่อให้ธูแจ้งเห็นจิง กรงกับอิด ดือ่าอิดของเธ้านี้ บ่หรง เป็น ทุข และเป็นอะนัตตา.

พระพุทสาสนาบ่ได้สอนให้พุทบริสัด ปะติ บัดกันย่างงี่มงาย ได้สอนให้มีดอามเอ็้าใจ ถึกต้องเป็นอันดับแรก เอ็นอ่า สัมมาทิถิ ดั่งนั้นในอะริยะมักคะ ๘ สัมมาทิถิจึงมาก่อน เพื่อดินเธ้ามีดอามเห็นถึกต้อง ก็สามาดปะติ บัดย่างถึกต้อง, ดั่งนั้น สิ่งที่นำมากล่าวในที่นี้ ก็เพื่อชุแจงเถิงการปะติบัดสะมาทิและ วิปัส นา ที่ปะติบัดกันในนันดาพุทบริสัด ซุ่งถือ่าสะ มาทิ และวิปัสนา เป็นหลักของพระพุทสาสนา มีดอามสำดันเป็นย่างยิ่งในการที่จะนำมาใช้ กับชิอิดปะจำอันของพุทบริสัด.

ทิสดิ หลิ ดำสอน เป็นที่ยอมรับในนันดา นิกายต่างๆ ทางพระพุทสาสนา หากจะอ่า ไป มิพรงบางทิสดิเท่านั้น.ตามที่ปากิด พุทส สาสนา ไดแยกออกเป็นนิกายต่างๆ และมี ดอามเห็นแตกต่างกัน แต่ อ่าดึงเรื่องสะม มาทิ และ วิปัสนา,พุทสาสนาทุกนิกายยอม รับย่างดรงกัน โดยสะเพาะอะริยะสัด ๔ ซุ่งถือ่าเป็นพระทัมเทสนา กันแรกที่พระพุท เจ้าตรัดสอนที่ มะดอนพาราณะสี หลังจาก พระอ็งได้ตัสรู้. อะริยะสัด ๔ นั้นดึง ดอามจิงของชิอิด, จุดประสงของพระทัมเทส นากันนี้ พระพุทอ็งประสงที่จะชุ่ยสัพสัดให้ หลุดพ้นจากดอามทุก,การบำเพ็นพรมทางใจ โดยอิทิที่ถึกต้อง ก็โดยอาสัยหลัก อะริยะสัด ๔ ที่อ่ามีดอามจำเป็นสำลับชิอิดของพุทสาสนิ กะชุ้น.

ทมากเด็อ	สุกเร็อตี้บ	เต็มหม่วยในหมอบ
บอกทาก	เดาตาก็บ	แชุบแลลาวลี้บ
	ทีระชุ้นกู้	ชีวหาลาวหิลอก
ใจมับ	ดำหนิบมือ	แรงด้วยโลกเล็อบ



LEGENDE POPULAIRE

LEGENDE DES TROIS AMIS.

IL était une fois trois jeunes amis qui vivaient et partageaient joie et peine, travaillant avec ardeur pour subvenir à leurs besoins. Malgré tout, ils se rendirent bientôt compte qu'ils resteraient toujours pauvres d'autant plus qu'une sécheresse implaquable sévissait dans le pays. Ils décidèrent de partir ailleurs, chacun de leur coté. Les deux premiers partis respectivement au nord et au sud trouvèrent à peine de quoi se nourrir, mais le dernier qui s'était rendu à l'est trouva une situation pour le moins inattendue.

En effet, le roi du pays de l'est venait de mourrir et l'on cherchait un nouveau souverain. Le devin de la cour consulté, déclara que pour assurer le bonheur et la prospérité du pays, il fallait choisir un étranger, même très pauvre. Les conseillers de la cour postés aux portes de la ville virent alors arriver notre dernier jeune homme. Il fut aussitôt entouré par les conseillers et notables et amené à la cour où il fit avec sincérité le récit de sa vie misérable. De nouveau le devin fut appelé pour établir le thème astral du jeune homme,il conclut que c'était bien celui

ສາມສຽວ

ຄັ້ງນຶ່ງ ນານມາແລ້ວ ໃນກະທ່ອມນ້ອຍຫລັງ ນຶ່ງທ່າງຈາກຕົວເມືອງ ມີຊາຍໜຸ່ມ ສິລົມ ຕ່າງ ເປັນເພື່ອນທີ່ຮັກແພງ ແລະຊ່ວຍກັນເປັນຢ່າງ-ຍິ່ງ ອາສັຍຢູ່, ຕ່າງກໍ່ຊ່ວຍກັນທຳມາຫາກິນ ບໍ່ມີຜູ້ໃດກຽດລາມ. ເຖິງຢ່າງນັ້ນ ຄົນທັງສາມກໍ່ຍັງຍາກຈົນຢູ່, ເພາະລວາມຫຍຸ້ງຍາກໃນການຫາ ກິນ ບ້ານເມືອງແຫ້ງແລ້ງຕິດຕໍ່ກັນມາໄດ້ຫລາຍ ປີແລ້ວ.

ມື້ນຶ່ງ ຊາຍໜຸ່ມທັງສາມຄົນໄດ້ປຶກສາກັນວ່າ ຖ້າຍັງຢູ່ກັນຢ່າງນີ້ຕໍ່ໄປອີກ ຈະຕ້ອງພາກັນອຶດ - ຕາຍຢ່າງແນ່ນອນ ຈຶ່ງມາຕົກລົງກັນວ່າ ຈຶ່ງແຍກ ກັນໄປທຳມາຫາກິນຢູ່ຕ່າງເມືອງ ຊາຍໜຸ່ມຜູ້-ນຶ່ງເລືອກໄປທາງທິດເໜືອ ຄົນທີ່ສອງ ນຶ່ງລົງໄປທາງທິດໃຕ້ ແລະຄົນນຶ່ງນຶ່ງໜ້າໄປ-ທາງທິດຕາເວັນອອກ.

ເມື່ອແຍກກັນໄປແລ້ວ,ສອງຄົນແຮກທີ່ໄປ-ທາງທິດເໜືອແລະທິດໃຕ້ນັ້ນ ພໍ່ຕ່າລ້ຽງຊີພ ໄດ້ໄປວັນນຶ່ງໆເທົ່ານັ້ນ ບໍ່ສາມາດສະສົມເງິນຄຳ ໄວ້ໄດ້ເລີຍ.

ໃນທິດຕາເວັນອອກນັ້ນ ບ້ານເອີນ ມີເມືອງ

que le pays attendait.

Devenu roi, le jeune homme n'oublia point ses deux amis et dépêcha sans tarder ses gens pour les retrouver. Quelques jours après, un homme se présenta au moment où le roi tenait conseil. L'homme sans hésiter déclara: "Hé! toi, te souviens-tu de ton ami? quand j'ai appris que tu étais devenu roi, je me suis dépêché de venir ici mettre un terme à la vie misérable que je traîne". En entendant ces paroles le roi se dit à lui même: "je n'ai pas oublié mon ami et ne ressens aucune honte de mon passé mais si je le prends à mon service maintenant, sous peu il se comportera comme un seigneur, il se reposera sur ma personne pour semer la discorde dans le royaume" Aussitôt pensé,le roi dit d'une voix très dure:"Cet homme prétend être l'un de mes amis, je ne l'ai jamais connu, mettez-le en prison!" et l'homme fut emprisonné.

Deux à trois jours après, le deuxième ami se présenta au palais. Le roi tenait conseil à ce moment-là. l'ami s'approcha timidement, s'assit dans un coin et attendit. Le roi qui l'aperçut de loin, envoya l'un de ses conseillers le quérir. il s'approcha avec précaution se prosterna et dit: "ayant appris votre accession au trône de ce pays, ceci sans nul doute grâce aux bienfaits et aux mérites que vous aviez acquis dans vos vies antérieures, je voudrais humblement vous présenter mes respects. Je ne sais si votre Majesté se souviens de moi." En entendant ces paroles, le roi se dit: "Voilà un homme de bien, un ami qui connait de bonnes manières et sait apprécier les choses à leur juste valeur et les exécute en leur temps. Il déclara: "Je me souviens bien de vous, ami, et me félicite de ce que vous soyez venu. Venez vous asseoir tout près de moi." Les

ມ໋ ເຈົ້າເມືອງຜູ້ຄອງນະຄອນໄດ້ສ ຽງພຣະອົ
ງ ໂຫລປະຈຳເມືອງໄດ້ທຳນາຍວ່າ" ການ -
ເລືອກເຈົ້າຜູ້ຄອງນະຄອນຜູ້ໃຫມ່ນັ້ນຄວນຈະຕ ອງ
ເລືອກຄົນທີ່ເດີນທາງມາຈາກທາງໄກ,ຢ່ ງກຳລັ ງ
ເດີນທາງມາເຖິງໃນໄວໆນ ້ ຄົນຜູ້ນ ຈະທຳລຸນປະ
ໂຍຊແກ່ບ ນເມືອງນານັ ປການ ແມ່ນວ່າເຂົ ຈະ
ເປັນຄົນຍາກຈົນມາກ່ອນກ ໍ ຕາມ ຫາກຈະເລືອກ
ຄົນໃນເມືອງນ ນ ພ ຍພ ບ ຈະເກ ດຂ ນແກ່ປະຊາ
ຊາຊ ນຢ່ ງຮ ຍແຮງ.

ພວກເສນາອ ມາດແລະປະຊາຊ ນ ຈ ງຕ ້ ງ-
ຕາລອຍຜ ນ ນດ ງກ ວ,ສ ່ງຄົນແຍກຍ ຍອອກໄປ
ສ ບຫາຕາມຫ ່ ບ ນ ໃນທ ສຸດ ກ ໍ ພ ນຊ ຍຜ ້ ໍ ງ
ກຳລ ງເດ ນ ງຫ ບ ເຂ ້ ມ ອ ຊ ຊ ນແລະ
ປະຊ ຊ ນຈ ງພ ກ ນເຂ ້ ໄປຫ ອມລ ອມ ແລ ວເຂ ້ າ
ຕ ວເຂ ້ ໄປຫ ອ ມ ດ ນ ຜ ໃ ຍ ໃ ວ ງ. ຈ ກ
ກ ນ ຖ ມ ຊ ຍຜ ນ ນ ໍ ເ ຳ ປ ດ ຍ ງ ນ ໂ ຍ
ບ ໄ ປ ດ ງ, ອ ຳ ນ ເ ນ ຍ ກ ຈ ນ ເ ນ ຍ ງ
ຍ ງ ດ ຍ ຄ ວ ມ ອ ດ ຍ ຳ ກ ບ ນ ເ ອ ງ ແ ຫ ງ ແ ລ ງ
ຈ ງ ໄ ດ ອ ອ ກ ຈ ກ ບ ນ ຈ ກ ເ ອ ງ ຫ ວ ງ ຈ ເ ຂ ້ ໍ
ມ ທ ຳ ມ ຫ ກ ນ ໃ ນ ເ ອ ງ ນ ້ . ເ ສ ນ ອ ມ ດ ທ ້ ງ
ຫ ລ ຈ ງ ໄ ດ ຮ ງ ກ ໝ ໍ ໂ ຫ ລ ມ ເ ບ ງ ຊ ຕ ຣ ສ
ຂ ງ ຊ ຍ ຜ ນ ນ ຕ ່ ງ ພ ກ ນ ຕ ນ ວ ່ ຳ ຊ ຍ ຜ ນ ມ
ບ ນ ວ ສ ນ ສ ມ ຄ ວ ນ ຈ ະ ອ ນ ເ ຊ ນ ຊ ນ ຄ ວ ນ ະ ຄ ບ
ເ ປ ນ ເ ຈ ົ ້ ຳ ເ ມ ອ ງ ແ ທ ນ ຄ ນ ກ ່ ຳ ຕ ່ ໍ ໄ ປ .

ເ ມ ໄ ດ ຄ ອ ງ ເ ມ ອ ງ ແ ລ ວ ຊ ຍ ຫ ນ ຜ ນ ້ ອ ທ
ຍ ສ ຍ ກ ບ ໍ ໄ ດ ລ ມ ຕ ວ ລ ດ ຖ ງ ເ ພ ອ ນ ກ ່ ຳ ທ ່
ແ ຍ ກ ໄ ປ ຫ ກ ນ ຢ ່ ທ ງ ທ ດ ເ ຫ ມ ອ ແ ລ ະ ທ ດ ໃ ຕ ້ ຫ ກ
ໂ ອ ກ າ ດ ທ ່ ຈ ະ ສ ່ ງ ຄ ນ ໄ ປ ສ ບ ຫ ກ ແ ລ ະ ຈ ອ ນ ມ ດ ຮ ັ ດ
ກ ນ ໃ ນ ເ ມ ອ ງ ນ ຳ . ຢ ່ ມ າ ວ ນ ນ ້ ງ ຂ ນ ະ ທ ່ ເ ຈ ົ ້ ຳ -
ຜ ຄ ອ ງ ນ ະ ຄ ອ ນ ກ ຳ ລ ງ ອ ອ ກ ວ ່ ຳ ຄ ວ ນ ເ ມ ອ ງ ປ ະ
ຊ ມ ຫ ລ ກ ບ ກ ນ ກ ນ ເ ມ ອ ງ ຊ ນ ຜ ໃ ຍ ໃ ວ ງ ເ ພ ອ
ວ ງ ແ ຜ ນ ທ ຳ ນ ບ ຳ ຣ ງ ບ ນ ເ ມ ອ ງ ຕ ່ ໍ ໄ ປ ກ ຕ ສ ນ
ຄ ວ ນ ໂ ຊ ກ ດ ຮ ອ ງ ເ ພ ອ ນ ໄ ດ ກ ະ ຈ ຍ ໄ ປ ຖ ງ -

conseillers présents se dépêchèrent de donner une place à cet homme qui fut convié par la suite à vivre dans le palais.

Le lendemain le roi l'emmena à la prison où était enfermé leur ami commun. le roi dit à ce dernier:" Ami si vous êtes dans cette situation, c'est parce que vous ne vous êtes pas comporté comme il le fallait selon les occasions et les circonstances. J'ai dû agir de cette façon vis à vis de vous pour affirmer mon autorité.Quoi qu'il en soit ensemnle nous avons connu bonheur et malheur. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas donné l'ordre de vous mettre à mort. Je pense que vous pourrez rester avec nous: vous aurez la charge de garder les portes du palais, tandis que notre ami sera mon aide de camp parce qu'il connait la place de chaque chose et se comporte comme il le faut. Il ne m'a pas fait honte devant mes conseillers."

Cette légende illustre parfaitement l'étiquette sociale traditionnelle, soucieuse de la forme, de l'action accomplie dans la situation et le moment convenables, afin de maintenir l'ordre social et la "face" des protagonistes.

Mais par delà cette façade, comme on a pu le remarquer à maintes reprises pendant la tragique période des deux guerres d'Indochine, on retrouve le fond laotien.



ເພື່ອນອີກສອງຄົນ.ປານກັບວ່ານັດກັນ ປາກົດວ່າ ຊາຍຫນຸ່ມທັງສອງມາຮອດຫນ້າວັງໄວ-ຊ້ານວ່າ ກັນພຽງເລັກຫນ້ອຍເທົ່ານັ້ນ.

ຊາຍຜູ້ທີ່ມາຈາກທາງພາກເຫນືອ ຄວາມທີ່ ຖືວ່າສະ ພໍມາເຖິງຫນ້າປະຕູວັງກໍ່ບໍ່ໄຕ່ຖາມໃຜ ຍ່າງເລີຍເຂົ້າໄປໃນທີ່ປະຊຸມຣາຊການ ແລ້ວມຸ້ງ ຫນ້າເຂົ້າໄປຫາແທ່ນທີ່ເຈົ້າເມືອງປະທັບຢູ່ ພ້ອມ ກັບເວົ້າຂົ້ມຢ່າງແຮງວ່າ"ເຮັ້ຍ! ໃຕ້ຍັງຈື່ເຮົາໄດ້ ບໍ? ພໍຮູ້ວ່າໃຕ້ໄດ້ລອງເມືອງ ເຮົາກໍ່ຣີບມາທັນທີ ຈະໄດ້ຫາຍທຸກຫາຍຍາກເສັ້ຽທີ "

ພໍເຈົ້າເມືອງໄດ້ເຫັນດັ່ງນັ້ນ ຈຶ່ງຄິດໃນໃຈວ່າ "ເຮົານັ້ນບໍ່ໃຊ່ວ່າຈະລືມເພື່ອນ ຫລືລະອາຍອະ ດີດຂອງໃຕ້ເອງ ແຕ່ລືມຢ່າງເພື່ອນເຮົາຜູ້ນີ້ ຂົ້ນ ເອົາມາອຸປກາຣະ ກໍ່ຈະວາງຕົວເປັນໃຫ່ຍ ອ້າງ ໃຕ້ເປັນເພື່ອນກັບເຮົາ ກໍ່ຄວາມເສັ້ຽຫາຍ ເຮັດ ໃຫ້ຣາຊການພ້ອມປະຊາຊົນມີຄວາມເດືອດ-ຮ້ອນໄດ້,ຄິດແລ້ວເຈົ້າເມືອງຈຶ່ງສັ່ງດ້ວຍສຽງອັນ ດັ່ງວ່າ "ອ້າຍຫນ້ານ້ ບ້ຽອາດວ່າເປັນເພື່ອນສນິດ ຂອງເຮົາ,ເຮົາບໍ່ເຄີຍເຫັນຈັກເທື່ອ "ແລ້ວປັ້ນ ຫນ້າໄປຫາອາມາດ ຊຶ່ງສັ່ງວ່າ "ໃຫ້ທະຫານຈັບ ຄົນຜູ້ນີ້ໄປຂັ້ງໄວ້ດ້ຽວນ້ " ທະຫານຈຶ່ງຈັບຄົນຜູ້ບໍ່ ຮູ້ຈັກກາລະເທສະໄປຂັ້ງ.ດ້ວຍວ່າ ເຈົ້າເມືອງ ຍ້ຽມຕາໃນຖານະເປັນເພື່ອນເກົ່າ ຈຶ່ງບໍ່ສັ່ງ ປະຫານເພາະໂທດຂອງການຕີໂຕສນິເຈົ້ານາຍ ຕ່ໜ້ານ້ອາມາດນັ້ນ ຈະສັ່ງປະຫານຊີວິຕເສັ້ຽກໍ-ຍອມໄດ້.

ອີກສອງ ສາມມ້ຕ່ມາ ຂນະທີ່ເຈົ້າເມືອງ-ກຳລັງປະຊຸມຂ້າຣາຊການຊັ້ນຜູ້ໃຫ່ຍຢູ່ນັ້ນ ເພື່ອນ ຜູ້ມາຈາກທາງທິດໃຕ້ກໍ່ມາເຖິງ,ພໍເຫັນເພື່ອນ - ເກົ່ານ້ັ່ງຢູ່ທີ່ສູງຫ່ານກາງເສນາອາມາດຊັ້ນຜູ້ໃຫ່ຍ ກໍ່ຮູ້ວ່າປະຊຸມກັນເຣ້ືອງສຳຄັນ ຈຶ່ງຫຍັບເຂົ້າໄປ ນ້ັ່ງຖ່ຽຢູ່ໃກປະຕູຫ້ອງ ບ້ຽເອີນເຈົ້າເມືອງຫລຽວ ໄປເຫັນ ຈຶ່ງຊິ່ວສັ່ງໃຫ້ຢຸຕິການປະຊຸມໄວ້ຊົ່ວຄາວ

ແລ້ວຊິ່ງຮຽກເພື່ອນເກົ່າໃຫ້ມາເຝົ້າຢ່າງໃກ້ຊິດ. ຝ່າຍຊາຍຫນຸ່ມຜູ້ມີມາຣະຍາດ ເມື່ອໄດ້ຟັງຣັບສັ່ງກໍ່ລາມເຂົ້າໄປຫມອບຢູ່ຕໍ່ຫນ້າຂອງທ່ານເຈົ້າ - ເມືອງ ທຳຄວາມເຄົາຣົບເຊັ່ນຣາສຖອນສາມັນ ແລ້ວກາບທູນວ່າ " ຂ້າພຣະບາດໄດ້ຊາບຂ່າວ ວ່າ ພຣະອົງໄດ້ສົ່ງຄອງເມືອງມັດເລັຍມາຂໍເຂົ້າ ເຝົ້າ ນັບເປັນບຸນວາສນາຂອງພຣະອົງທີ່ຊິ່ງກະ ທຳໄວ້ແຕ່ປາງກ່ອນ ຈຶ່ງໄດ້ພົບແຕ່ຄວາມສຸຂ ຄວາມຈະເຣີນ ແລະເປັນວາສນາຂອງຂ້າພຣະ ບາດ ທີ່ມີໂອກາດເຂົ້າເຝົ້າ ບໍ່ຮູ້ວ່າຊິ່ງຈ້ຳພຣະ ບາດໄດ້ຫລໍ່ບໍ?" ເຈົ້າຜູ້ຄອງເມືອງຈຶ່ງຊິ່ງຄິດວ່າ "ເພື່ອນເຮົາຄົນນີ້ ເປັນຄົນມີມາຣະຍາດ ຮູ້ຈັກ ກາລະເທສະ ຮູ້ຈັກສິ່ງທີ່ຄວນ-ບໍ່ຄວນ ທຳຕົນ-ເໝາະສົມຕາມໂອກາສ ຈຶ່ງຊິ່ງສັ່ງຂ້ານ້ອຍວ່າ "ຈົ່ງໄປຕ້ອນເພື່ອນ ດ້ວຍໃຈຫລາຍທີ່ເພື່ອນມາຫາ ເຂົ້າ ມານັ່ງໃກ້ໆກັບເຮົາພ້ຕໍ ! "ພວກເສນາອາມາດ ໄດ້ຟັງດັ່ງນັ້ນກໍ່ຣີບຈັດບ່ອນໃຫ້ທັນທີ. ເມື່ອກອງປະ ຊຸມໄດ້ເສັດສິ້ນລົງ ເຈົ້າເມືອງກໍ່ສັ່ງໃຫ້ຫາອາ-ຫານລາວ ຫວານມາຕ້ອນຣັບເພື່ອນເປັນການ-ໃຫຍ່. ເມື່ອພິທີລ້ຽງສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ ເຈົ້າເມືອງ ຈຶ່ງຊິ່ງເອ່ຍປາກຊວນເພື່ອນເກົ່າໃຫ້ມາຢູ່ນຳ ຊິ່ງ ຊາຍກໍ່ຣັບຄຳຊວນດ້ວຍຄວາມງຶນດີ.

ວັນຮຸ່ງຂຶ້ນ ເຈົ້າເມືອງກໍ່ຊິ່ງຊວນເພື່ອນໃຫ້ ຕາມສເດັດໄປຍ້ຽມເພື່ອນຜູ້ທີ່ຖືກຂັງຢູ່ ພໍສເດັດ ໄປເຖິງກໍ່ຊິ່ງສັ່ງກັບເພື່ອນຜູ້ບໍ່ຮູ້ຈັກກາລະເທສະ ວ່າ " ເພື່ອນເອີ! ທີ່ເພື່ອນຕ້ອງມາຖືກຂັງຢູ່ແບບ ນີ້ ກໍ່ເພາະເພື່ອນເຮັດຫຍັງບໍ່ເໝາະສົມ ແມ່ນ ວ່າເຮົາຈະເລີຍເປັນເພື່ອນກັນກໍ່ຕາມ ແຕ່ການ ທຳໃດ໋ບໍ່ຖືກ ບໍ່ຄວນ ບໍ່ຮູ້ຈັກກາລະເທສະ ເຫຕ ການ ສະຖານທີ່ແລະບຸກຄົນ ເຮົາຈຶ່ງຈຳຕ້ອງໃຫ້ ເສນາຈັບມາຂັງໄວ້ ເພາະຖ້າເຮົາບໍ່ເຮັດເຊັ່ນ ນັ້ນ ເຮົາກໍ່ຈະບໍ່ສາມາດປົກຄອງເມືອງບໍ່ໄດ້ ແຕ່ ຈະຢ່າງໃດກໍ່ຕາມ ໃຕ໋ເຮົາກໍ່ເລີຍຮ່ວມທຸຂຮ່ວມ ສຸຂກັນມາກ່ອນ ເຮົາຈຶ່ງບໍ່ສົ່ງປະຫານຊີວິຕເພື່ອນ ຍ້ງຢາກຈະໃຫ້ເພື່ອນຢູ່ເຮັດວຽກງານກັບເຮົາໆ ຈະໃຫ້ເພື່ອນເປັນຍາມເຝົ້າປະຕູ ສ່ວນເພື່ອນ ເຮົາຄົນນີ້ ເຮົາຈະແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ເປັນທຫານຄົນ-ສນິດ ເພາະຄວາມຮູ້ຈັກທີ່ຕ່ຳ ທີ່ສູງ ຮູ້ຈັກກາລະ ເທສະ ແລະ ບໍ່ເຮັດໃຫ້ເຮົາຕ້ອງອາຍຜູ້ຄົນທີ່ - ເຝົ້າປົກສາວຽກເມືອງກັນຢູ່.

ເຣື່ອງຄວາມຮູ້ຈັກປັບຕົວໃຫ້ຖືກກັບກາລະເທ ສະນັ້ນ ມີຄວາມສຳຄັນຢູ່ທຸກຍຸກ ທຸກສມັຍ ບໍ່ວ່າ ຈະຢູ່ໃນສັງຄົມໃດໆກໍ່ຕາມ.





depuis ce jour-là ... jusqu'à présent.

BOVARY

ou le SAKURA DE L'HIVER.

par VONGSUSARA.

Parmi les gens qui fréquentent le village de "La Sage", nul n'ignore le nom de Marie la philosophe. Et il suffit de prononcer son nom pour que l'image d'une vieille femme, le porte cigarette à la bouche, telle les femmes de 1900, toujours entourées de jeunes gens et qui anime son chalet-café avec passion,.. défilera dans votre mémoire. C'est parce qu'elle possède une connaissance si large et qu'aucun sujet ne lui fait peur qu'on la surnomme: "Marie la philosophe". En fait personne n'a jamais su son vrai nom.

La dernière fois que je l'ai vue c'était en 1978, juste un an avant qu'elle quitte définitivement ce monde. La dernière histoire qu'elle nous a racontée porte sur le cas de Bovary. Cette histoire m'a beaucoup marquée et j'ai décidé de la consigner dans mon journal.

ໂบวาริ.

ຫລິ້ວຍກอาภุระ ยามหมาว

ຂຽมโดย: วิวสุสะรา

ແม่มใผแด่ ที่บ่รู้จัก มาธิ เด็ ลา โกลีมเม็ (Marie De La Colline) ในแถวๆ บ้าม ลาอาเซ็ (La Sage) (ลาอาเซ็ ตั้วยู่ธอมพู ลาวาเล, ใกๆกับ มืองเติธ เมือง สอิส(Montreux (Suisse)) เพาะพ่แต่เอ็ยซุ่ มาธิ เด็ ลา โกลีมเม็, ผู้ลีมที่ เลียไปพักยู่บ้าม ลาอาเซ็ ก่ะมีก เถิว ผู้ยิว อายุแกผู้น้ว, สูบยาปามผู้สาว. สมัย ๑๗๐๐ และกำลังมั่วสุยกับหนุ่มนอย ที่มาดีมกาเฟ ยู่ธ้ามลาว. มาธิ เด็ ลา โกลีมเม็ จ่วไก้อ่อา มาธิ ลา ฟิโลโซฟ (Marie la philosophe) ยอมลวามธู้อัมกวางใกแสะลวามสลาดของลาว.

ลิ้วสุดท้ายที่เธ็าได้พิบลาว แม่มปีเฒกฐู มีวปีกอมลาวจะจากพอกเธ็าไป. เธ็าจิ่ได้อา บันหาที่ลาวเอ็ามาลีมสู่เธ็าฟังลืมมีว

Anna Bovary est née à Montreux dans une grande famille où son père était un illustre officier de l'armée suisse. l'enfance de Bovary se passa d'une manière fantastique, ce qui lui forgea un caractère très particulier. Une fois lorsqu'elle était encore élève dans une pension, elle organisa une fugue avec ses amies et elle eut l'intention de les amener en Italie. Par chance au moment de monter dans le train, elle fut arrétée par la police qui s'interrogait sur ce petit groupe d'enfants non accompagné. A cause de cet esprit de rebelle Bovary se fait souvent mettre à la porte des écoles. Elle ne comprenait pas pourquoi il fallait accepter le règlement des pensions: se mettre en rang avant d'entrer en classe, faire la prière avec les soeurs...

Ceci fit comprendre à Bovary qu'elle était de la nature des artistes. Elle s'inscrit donc à l'école des arts décoratifs durant 2 ans. Mais un évènement inattendu et capital survient dans la vie de Bovary. Elle fait connaissance avec un jeune businessman japonais travaillant à Lausanne. Un an après elle se marie avec Yokio Mishima. Elle a 22 ans.

Même si Yukio Mishima a été éduqué en Europe dès l'âge de 18 ans et connait assez bien la culture ainsi que la mentalité européenne, la racine de l'âme japonnaise n'a jamais été arrachée. C'est ainsi que la vie du couple Bovary et Yukio, la confrontation entre la culture occidentale et orientale devait prendre fin 3 ans après. Yukio rentre à Tokio et se fait Hara Kiri en 1970 après avoir laissé le manuscrit d'un livre qui s'intitule "Le Sakura en hiver".

Dans ce livre Yukio parle de Bovary avec la vision d'un philosophe oriental et explique son suicide comme symbole de la faiblesse de l'être humain devant cet univers et la solitude de l'être vis à vis de la vie. Concernant Bovary, Yukio a écrit ceci: " Bovary n'est que le reflet suprême de la non

แม่มเรอวฮอว ไบวาริ. ยัมว่า มันเป้ม
ป้มตาที่ทำสิมใจ และทำดิด เธ้าจิวติก
ลิว ฮูมไว้ในป้มป้มที่กที่วมี้.

อามมา ไบวาริ เป้มยิวสาวผู้มิว เกิด
ปู่ มิวเติธ, ในตะกูมที่มฮุสยว เพาะพ่อฮว
ลาวเป้มมายทะหานลิมสำลัมฮอว สวิส.
ฮอ้ดหมุ่มน้อยฮอว ไบวาริ ไก้เต้มไปถ้วย
เล้อวลาวอ้มแปกปลาด เพาะเป้มเด้กที่มี
นุกละลิกลักสะมะพิเสดแท้ๆ. มลิวมิว, เด้ก
ยิว ไบวาริ ไก้ฮอมหมูที่มิจากที่พักโรวธรม
" ลุมแม่ " ไป อิตาลิ, เป้มแต่นุม ตอม
พอกเอ้าอ้มธิดไฟ พอกตำรอดสิวสัยเพาะ
บ่มีผู้ลอบลุม จิวจับสิ่วกับ มิวเติธลิม.

"จิดใจปะติอ้ด" แมอลามลิดที่บ่ยอม
ธับเอ้าสิวที่มีมามั้ม, ไก้เธ้ดใต้ ไมวาริต้อว
ถิกไลออกจากโรวธรมเล้อยๆ. ไบวาริ บ่
เฮ้าใจว่า ถ้อยเทตใด! ตอวสอดมืม, ถ้อย
เทตใด! ตอวลุมแถอ, ถ้อยเทตใด!ตอว
เต้มพ้อมกับลามลิดฮอวมายธู-ลุมแม่
เล้อยๆ.

มั้มแม่มจุดเล้มต้มที่เธ้ดใต้ ไบวาริ รู้
ลึกไตเลวว่ามีสัยใจล่แบบนักสิลปืม. ไบวาริ
ไก้เฮ้าธรมอ้ชาสิลปะ ในกามแต้มและเอ
ปู่ เจนอ (Genève) สอวปี...จาก
นั้ม เทตกามบ่ลาดฝัม และมีลามยิวใต้ย
สำลับเอ้าก่เกิดอ้ม. เอ้าไก้รู้จักกับนักทูธะ
กด ยีปุ่ม ผู้มิวอุ ยูกิโอ มิอิมา (Yukio
Mishima). มิวปีต่มา เอ้าไก้แต่วงาม
กับ มิอิมาอยู่ไลซานเม (Lausanne)
ตอมมี้ ไบวาริ มีอายุ ๒๔ ปี.

ยูกิโอ มิอิมา ไก้รับกามสึกสาและโอบ
ลมแนวลามลิด แบบเอ้ริบต้วแต่อายุ ๑๗
ปี. สะแดวว่า กามรับรู้ และมีสัยใจล่

stabilité de l'être et la recherche de soi de la jeunesse contemporaine. Elle est l'image type du conflit entre la vie bourgeoise et son contraire. C'est à dire la vie d'un individu ignorant la réalité de son époque.

Bovary ne comprend pas la quotidienneté de la vie et la refuse. Elle rêve de la vie aventureuse tels les héros des romans de Stendhal ou tout simplement les personnages de la comédie del'Arte. C'est à dire la vie sans projets, ni intentions et pleine de fantastique. Elle n'aime pas l'habitude,ni le familier... Elle n'aime pas le "déjà vu".

Bovary est d'une nature artiste sans pour autant être une artiste: elle n'aime pas beaucoup travailler! Elle adore la perfection, l'ordre, mais elle n'a jamais su faire de rangement, de plan ainsi que du raisonnemt.Loin d'être une jeune fille sans esprit, elle est comparable à une abeille qui n'agit que par instinct grégaire.

Souvent elle rencontre d'énormes problèmes dans la vie quotidienne car elle n'agit que par passion.La passion est un sentiment comparable au feu: quand la bûche est consumée, le reste ne devient que cendres poussière. Il n'est pas comme le cours d'eau qui, quelquefois produit le courant fort, mais le fleuve ne sera jamais desséché.

Alors chaque fois que le feu s'éteint, Bovary se met à réfléchir sur ses actes. Surviennent ensuite regrets et déceptions. C'est pour celà que le Sakura ne pousse qu'en hiver: le bonheur de Bovary n'existe que lorsque sa vie est pleine de problèmes. L'arbre du Sukura ne fleurit qu'en plein hiver dans le frcid et la grisaille...

Bovary est aussi le miroir de l'égocentrisme de la culture européenne. Bovary manque de tolérance et refuse la différence. Il faut être original;il faut se distinguer des autres, il faut éviter le commun. L'indifférence de soi-même ainsi que le refus de se comprendre entraine forcément la radi-

ตลอด ฮีทีกามเป็นยู่แบบเอิรีบของ มิซิมา ก็สูงพ้ใจ้. แต่ถิ่วยาวใด ธากตี้าของ ปะเพมิ อัทมะทัม ยีปุ่ม ก็ยังฝังแท้มมในมัม สมองของ มิซิมา ยู่ .

กามยู่ธ่อมกันลอาง มิซิมา และโบอาธิ ตลิ อัทมะทัมตาดวันตึกและตาดวันออก ก็ สัมสุดลิว ม ปี ต่มา.

มิซิมา ไก้กับ โตกรอ แล้วไก้ทำ"ธา ธา กิธิ " ในปี ๑๙๓๐ หลังจากที่ไก้ธรม ปันหือมิว ฮู่ " ดอกซากุระ ในธะถูหมาว"

ในปันหือนั้น มิซิมา ไก้เว้าถึว โบอา ธิ โดยสายตาของนักปราชยา ตาดวันออก และไก้อะทิบายกามทำ ธาธา กิธิ ของ เว้าว่า มันเป็นสันยาธักของความอ่อนแอ ของมะนุด ต่สิวแวดลอ้ม และความเป่า ปร่อของถิ่นเธ่าต่ชีวิด.

เมื่อกาวถึว โบอาธิ, มิซิมา ธรม เว้าไว้ว่า " โบอาธิ เป็นพรูแอ่นแยว ของความปรุนแปว และ กามซอกหาไต เอว ของูหนุ่มในสมัยนี้, ลาวเป็นสันยาลัก อันแจ่มแจ้วของความอัดแยวในชีวิดแบบฐุม มาว (Bourgeoisa) และชีวิดกิวกันอาม ตลิ ถาจะเว้ายาวนึงก็ลิ ถิ่นทิ่มชีวิดยู่ใน สมัยของถิ่นเอว.

สาเหดถิ่วกาวก็ลิ โบอาธิ บ่ธู้จักและ บ่เอ้าใจ อาตอวธับเอาความช้ำชากๆ ของชีวิดประจำวัน. ลาวยากมีชีวิดผะถิ่น พัย (แบบฐุมมาว)ลิกับในนิยายของ สะตังดาม (Stendhal) ตลิ ละถอม ถนอากดี (Comédie dell'Arte) นั้นหมายถึวชีวิดที่ปาสจากกะดาม ทามตั้ว ใจ และความแปกปลาด. ลาวบ่มักของที่ " เลีย "มาแล้อ และลาวก็บ่มักทาม" ลิ้ว

calisation du jugement sur les autres.

Et surtout quand une personne magnifie trop les mots et la parole, elle s'enferme dans le monde coupé de la réalité vivante. Bovary ne s'est jamais rendu compte que Yukio parle sa langue, essaie de comprendre sa culture et que celà représente pour lui un effort énorme. Non, pour elle c'est normal puisque sa langue est plus parlée que le japonais. Elle ne daignerait jamais se donner un pareil effort...

En espérant que ma mémoire ne m'ait pas trahie, voilà ce que j'ai entendu pour la dernière fois de la bouche de Marie "la philosophe".

Et à chaque fois que je pense à elle, je ne peux m'empêcher de réfléchir sur l'histoire du "SAKURA EN HIVER"....



ภาพเป็นยู่ และแมอลอามลิดแบบตาอัมติภ นั้น มันหมายเถิงอามเสัยสละอมาดใดสำลับอีา. โบอาธิ ลิดพยิงแต่อ่า มันเป็นของทัมมะดา.

เมื่อธีาได้ฟังเธ้องนี้จาก มาธิ ลา ฟิโลโซฟ, ธีาก็มาตั้วลำถามอ่า ถ้อยเหตใด เอีาจิงเอีาเธ้องนี้มาเล่าสู่ฟัง? จิมธอดมัน ธีาก็ยังหาลำตอบบ่ไดเลีย.

ทุกๆลั้ว ที่ธีาลิดเถิง มาธิ ลา ฟิโลโซฟ, ธีาก็อึดลิดธอดเธ้องของ โบอาธิ บ่ได้ .

ลีย ".

โบอาธิ อาดมีนิสัยแบบ สิลปิน แต่ลาอ บ่มีอามเป็นสิลปินจักหน้อย (บ่มักธ้ดอยูกปามใด!). ลาอมักอามธยูบธอย ละอยูก ละอ่ แต่ลาอบ่ธูกามจัดแจิง,กามมูมู,กามจิ่วจา,และกามลิดเอีาไอลอวหมากอม. สลูบแล้อ โบอาธิ มีจิวิดแบบแมวหู จิว เห็นวติวเพาะมีสิ่งบ่วลับในทัมจาด (Instinct précaire). ทุกสิ่งทุกย่าว แม่นธ้กไปดอยจิตใจ แต่จาดมันสมอง. แล้อ โบอาธิ ก็พบบันหาใหย่ลีกัม เพาะสิ่งที่ลาอยากธ้กนั้น มันออกมาจากใจ อันหมายเถิง อามธูสึก (passion)แบบธ้อมธ้ม. อามธูสึกแบบธ้อมธ้มมันมันทุ้มดิ้นได้ ปยูบกับไฟลุก, ไฟทุกๆกอง,มีไห้มแธง แล้อก็มอดลิง. มันบ่เหิมอมกามไหลของวมำ่จิวมีบางลั้ว มำ่จะไหลแธง แต่มำ่จะบ่ขาดสายจักเที่อ. ทุกๆลั้ว หลังจากไฟได้มอดลิงไปแล้อ,ลาอก็หวนลิดถึมหลัง, อามเสัยใจ ละอามกิมแหนงก็เกิดขึ้น...อันมีละลิดเหตผิมใหย่ที่ธ้กไห้ ดอกจาทุธะ ตูอง บามในธะฎูหมาอสมี. หมายลอามอ่า " อามสุข "ของ โบอาธิ แม่นออกมาจาก กามมีจิวิดแบบเต็มไปดอยบันหา, อามหมาอ อามมืดมือ ของ ธะฎูหมาอ.

อิกปะกามนึ่ง, โบอาธิ เป็นสัมยาลักของอามมี อีที่พิม ของอัทมะทัม ตาอัมติภ ต่อัทมะทัมอื่นๆในโลภ. โบอาธิ อาด อามผอมสั้นผอมยาอ และอามเอีาใจ,บ่รับธู่อ่า ผู้อื่มนั้นบ่ลิโตเอง. อามบ่หอ่างไยในโตเองก็ธ้กไห้เกิดอามบ่หอ่างไยต่ผู้อื่ม. โบอาธิ บ่เอีาใจอ่า กามที่ มีจิมา รับเอีา



กะวีลาว

บ้ามเธิา

โดย : มาโจ

ลืมหมาว พัดผ่านพ้น ผืมแผ่มแดมลาว
อาวปะอา อุ่มสุข อุ่มมะโม ใมเม้อ
ถาวมั้ม เหื่อสุขลืม ถืมลาวยังตั้วหร่าว
สยวแถม ยังแล่นจั้ม ขับเลงให้อุ่มใจ

ลองไป่ เลาะลงบจ้าย อายป่าไพพะมอม
ออมหมู่ มาลาบาม ผ่ามถ้วดอมไม้
ปอ่ยใจ ไหลตามเผื้อ เป้มเถื่อธุบตาว
หาหาวใด่! ชุ้มชอ้ย (ห่ำ) สอ้มมอ้ยถุ่มธิา ได้มี่!

แมวเบ้อ เหื่อหลากล้ม หลายเผ่าพิวสี
มิตามถิว จุ่ดอมตอมไม้
บินไปมา หาล้ม เภสอมปอมดอก
ขอกถื่มม้ำ หอามไม้ไต่ดอว

มอมหมู่ไม้ ติ้มให่ยใบหมา
มาลาหอม ก่อมไพพิวถ้าอ
เมื่อวุลาอ้อม ธุถื่มถื่มมี่ว
ไม้ธ้าว จิก กู แต้ หลายแท้มับละมา

มีหิว สักล่าล้ำ เป๋อย แปกเป้มถุ้ม
หิวเล้ว แลม หมู่ยูว ยาวถ้อ
ไม้มี้ บ่มีก๊อเภวย้าม มอมมามมึด ปอก
พอกธิา เอ๊าธักธ้าม เธื่อมบ้ามอู่สะบาย

24/VII
ห้ามจัดจำหน่าย

ฝ่ายหมากไม้ เหี็ลอไล่ตามติด ไก้แล้อ
มีแมอยู่อ แมอเหี็ลอๆ เรี็ยเรี็ยๆเต้มต้ม
ปีนหมู่ แมอหอาม สั้ม อุด๊มดี๊มีมาก
หมากและพ้าว ตามต้มไอ่อิ๋ม

มอนมอ่ๆ มั้ มั้ม ก่เกิมหลาย
ลาย จอๆ(มั้ง)ลุด เอี๊ มาอแกมกู้ๆ
จรงสี้สั้ม อาม ยิ๋ม ต้อๆ เด๊อ
เหี็ลอก้วย อ้วย ห้างอ้วยไล่ภาย

พายในม้ำ มีหมู่ปู่ ปา
หาธาใส สอ่งเว๊าๆงามแจ้งๆ
แสงตาเอ้ม พามตอๆ เป้นลองๆทองสๆา
มีปา บ๊ก ล่ ก้ั๋ง ห้างแอ้ บู่ ยอม

ยากจะ กอมก่าอเอ้ำ เห้ำที่อฐมปา ไก้แล้อ
แมออ่า แถมลาอมี หลากหลายเหี็ลอลั้ม
ดินลาอเธ๊า หาใอ้ มอมไอ้ แห อุ่ม
แม่นแต่ อุมบ่มอ้ย ลอยอุ่นหมู่ปา

เหี็ลออ่า ถ๊งถอมไม้ สัดใหย่มีหลาย
มีบแต่ ปายเอ๊าแหลม หมู่เว๊อ ถอาย อ้าๆ
เสี็อสาๆเจ้ำ ลองๆไพในป่า
เหี๊งๆว่าไม้ ลิๆไจ้หมู่เม้ม

กอาๆ ฟามต้ม เป้นหมู่ในไพ
ใจเธ๊าอุ๊ม ฮุ๊มบามหามห้าอ
ดินลาอมี้ มีเหี็ลอหลายหลาก
ปากกาอเอ้ำ มีเห้ำแธด เหี็มอย

เฝ้อคิ้มค้ำ ธ้วงธำละดูฝิ้ม มาบั้ม
ลาวเธ๊า ปันแปงไถ ลาณมา ดำฑา
พาสุขลั้ม ลิงมาฟ้าใหม่
เฮ้าเฮง ไทวออ่มเม้ง เทิงเค้าก๋มหอม

ขอมเบ็ง อาทิดธ้อย อว่ายต่ำแสงสูม ไปแล้อ
แมวหมู แมงอิ้ย ภับจิมายฟายธอง
สงวม้ำมอง โตมลาวู้ ทางลับมาสุงสมั่ม
กิบขงด มันโท่ธอง สงวกองไธ่มา

อี๋วอ่าง ก๋ขุ่างธ้อง สงวลอ่งวิมสะออม แท้แล้อ
สุดออมขอม ลิมโอ้ย โอ่ยไกอใบไม้
สงวดังไภ ลิมตอง ใบตามตามกาอ
สงวยาวๆ อิดอ้อ ลิมล้อไผ่ลอม

จอมองมใก้ ธอดใหม่ละฎูหมาว มาแล้อ
ขาวลาวพา อ่าอามกันไอ
ใจใสแย้ม แมมมาเหิลองอะธ่าม
ธอดยาม เกับกง่อเฮ้า ตงมเล้า เป่าเยง

อิดเผ้ง บ่เสียงั้ม แย้มกาอหาวถาม กันแล้อ
ลอามสัมพัน แพงธัก ห่ำโธมแธงฝั้ม
สันใด ใจลาวต้ำง ยังลาวบ่ผางหม่าย
ใจลาว หมายมางมอม ดอมเจ็า หม่ำพุดโท

แล้อองกบ้าม ทามเลิกลามิ๊ ไปมั้ม
แมอ่า ลาวขาวพุท จูดหงมหามไต้
บ่เลิย ไลลาเอ้ม ถิ๊เป้นตามกาอ
ธิดสิบสอง ลองพระเจ้า ลาวเฝ้าธักสา

ยามเม็อ ฟ้าใต่มแจ้ง แสงสอ่างอาธุมใส
ใจเธิาอุ้ม อุ้มบามหามแย้ม
แมมเบ็ง ถ้วกอมไม้ ไพพะมา เทิงอากาด
อาถ่า บ้ามอ้ยมั้ ใสอุเท้าเท้าหฺรม ไก้ถ่!

ดูอมั้ ฟ้ามืดธ้วย อ่ายต่ำแสงสูม เสัรแล้อ
ย้อมว่า แกวอับปี เอ้ายำ่ยีเมิองบ้าม
ผู้ลุกลาม แกวธ้าย ทำ่ลายหมืดทุกสิ่ง
ของมิ่งเมิอง กอ่มกั เอ้ามั้จุ่มจิม

ยามมั้ ดินที่เอ้า อ่าเถียอุ้มถินสุข อาอมั้ม
มันกายกับ อับอืมแขวงเอ้า
เธิา"ลาว"เจ้า ปัฐพีดินยู่
สัดตู เอ้างอ่มอ้า ปะชุาเสิาหมื่นหมอง

เอ้าหอ้ง ลองแผ่นฟั้น ดินอุ้มแสมสุข ลาอมั้ม
เอ้าปอง ปันเอ้าหนิ ที่ แถม ดิน มำ้
เอ้าตาม ผ่ามลาอใต้ ถับไปบ่มิยู่
อ้ำใต้ ผู้ธุ่งธู แผมธ้าย ธำ่เผิง แถ่ท้อม



PAGE LIBRE

Je suis page blanche pour recueillir les reflets de vos âmes créatives; Qu'ils soient en vers ou en prose, critiques littéraires ou politiques, dessins ou montages ..... libre à vous!

C'est avec perplexcité que nous publions ce texte très touchant, énigmatique et surréaliste. D'autant plus que nous ignorons l'identité de l'auteur. Le seul élément que nous ayons est le cachet de la poste portant le nom de cette ville:MEYMAC.

SARAH SINSAY

ou LE REVE DES ORIGINES.

Je dédicace ce rêve à Chay, premier artiste émailleur-d'Art Laotien à Limoges.

Sarah marchait depuis longtemps lorsqu'elle s'aperçut que la nuit était là, profonde. Elle ralentit le pas, scruta le ciel. Elle était presque arrivée. Elle apercevait l'entrée du chemin de terre encadré de son vieux mur moussu. Elle s'arrêta pour contempler le paysage noyé dans les ténèbres, mais si présent en elle que la nuit ne pouvait le lui cacher. Elle s'engagea dans le chemin qui traversait d'abord un endroit dégagé de bruyères et de genevriers, tout bosselé, et qui s'enfonçait ensuite dans une forêt de pins si peu entretenue qu'il paraissait difficile d'y pénétrer tellement la végétation était dense. Le silence était étonnament intense, comme tendu de mille murmures retenus, de mille yeux transparents. Un léger souffle faisait trembler par instants l'obscurité. Sarah venait d'entrer dans l'oubli. Sarah venait d'entrer dans l'absolu. Cela fondait sur elle à chaque pas. le chemin montait légèrement. Elle sentait son coeur envahir tout son corps. Elle sentait la nécessité d'être là ce soir plutôt que nulle part ailleurs...

Elle vit apparaître la silhouette massive et austère de la petite chapelle, son clocher muet depuis longtemps, et les gros chênes penchés sur elle avec une infinie tendresse. Elle s'approcha avec émotion. Il y avait si longtemps qu'elle rêvait de cette minute... Si longtemps que la ville avait envahi son esprit et piétiné en elle la simplicité de l'enfance sauvage. Elle avait fui, aujourd'hui qu'elle rentrait de si loin et où elle ne possédait plus rien. Plus rien que cet endroit de la terre d'où son âme avait jailli de la pierre et du vent un jour...

Les rochers énormes se dressaient devant elle, auréolés de nuit. Le calvaire tendait ses bras non pour appeler mais pour offrir, pour communiquer ou unir.. Pour fondre la matière et l'infini. Le calvaire était là et elle eut envie de l'enlacer de tout son être. Elle avança. C'est à ce moment qu'elle vit une forme humaine assise contre un rocher, tournée vers la lande. Elle s'assombrit le temps d'un battement de coeur. Elle n'eut pas peur, non simplement Sarah

maudissait le hasard de cette nuit violée par un autre. Elle s'interrogea.. Puis marcha vers l'inconnu immobile qui ne semblait pas l'entendre arriver. D'ailleurs il bougea à peine quand Sarah se tint face à lui. Ils se dévisagèrent. C'était un homme et il pleurait. Sarah s'assit et regarda le visage de l'inconnu. Elle sourit. Elle sourit longtemps dans la nuit tiède.Elle oublia la contrariété de voir un être assis sur la terre sacrée où reposaient ses racines. Le hasard au contraire SAVAIT...

Elle lui demanda simplement "qui es-tu?" Il y eut un long silence pendant lequel ils contemplèrent tous deux la vallée houleuse et obscure, puis soudain une vois monta dans les ténèbres, douce et lente comme une mélodie échappée d'un âge lointain:

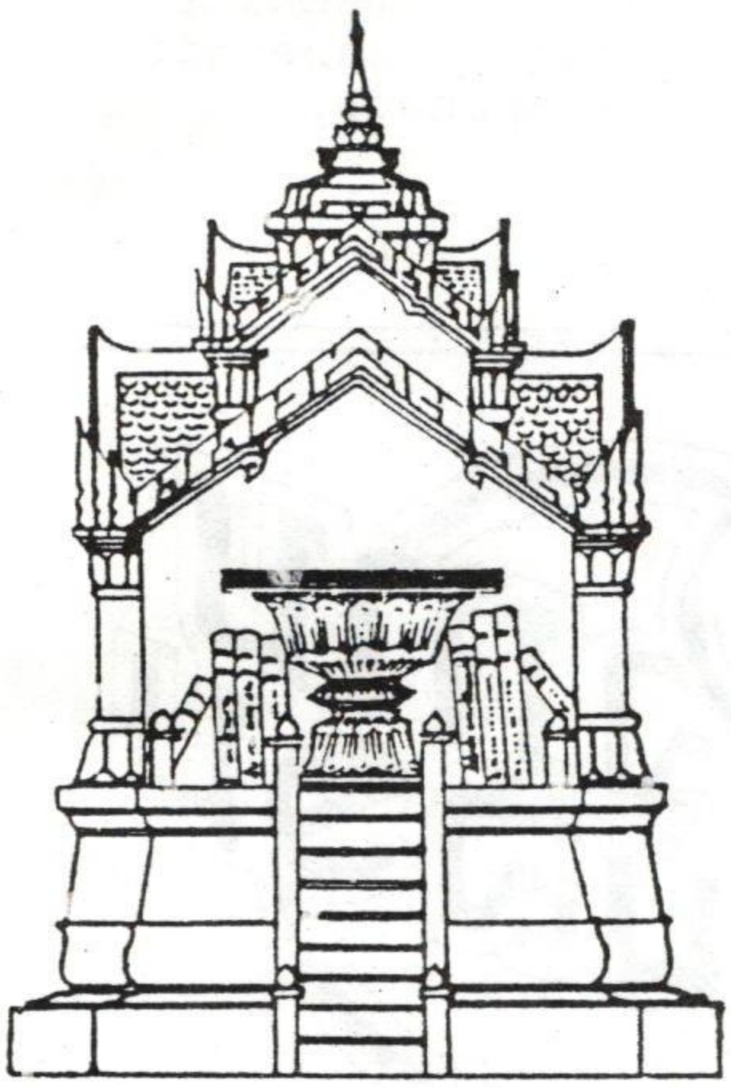
" Je m'appelle Sinsay, je suis né à Dien Bien Phu d'un père Laotien et d'une mère Thai Dam. J'ai vécu toute mon enfance à Luang-Prabang. Enfance facile et délicieuse qui coulait au rythme du fleuve. Mon père était commerçant d'opium. J'ai passé ensuite quelques années avec lui dans la région de Savannakhet.. Et puis il a fallu partir.. Je suis allé rejoindre mon frère ainé à San José en Californie. C'est là-bas que j'ai pris conscience pour la première fois de ma vie à quel point j'étais avant tout asiatique... Il s'arrêta un instant de parler et pendant cet instant Sarah essaya d'étreindre la réalité, mais elle lui échappait. Puis il se remit à parler. Plus rien ne se fixait dans la mémoire de Sarah comme si elle devait ignorer ce qui pourtant était l'essentiel... Il se tut A nouveau Sarah aggrippa la réalité, elle demanda:

"Comment as-tu connu cet endroit?"."C'est très simple. Un jour à Luang Prabang j'ai rencontré un homme originaire de ce plateau. Il m'a parlé pendant des heures de ce plateau et de cette chapelle avec tellement de beauté que cet endroit m'a hanté. Avant de me quitter il m'a offert un puzzle en me disant:"Si tu arrives à le reconstituer un jour, tu verras apparaître une des chapelles les plus solitaires du monde et tu ne pourras plus l'oublier." J'ai passé des heures à reconstituer le puzzle... Il m'a dit aussi:"je laisserai un message pour toi à cet endroit, si tu le trouves un jour, tu comprendras pourquoi j'étais à Luang-Prabang et pourquoi tu seras venu ici." Voilà!".. Il y eut un silence. "Et tu sais" lui demanda Sarah.."Oui, je sais, répondit-il, je sais!". Mais il n'en dit pas plus et Sarah n'osait le questionner davantage. Comme elle gardait le silence en contemplant le vide Sinsay demanda à son tour: "Et toi, que fais-tu ici ce soir?" Sarah eut l'air surprise et elle l'était. C'est vrai, tout cela lui avait un peu perturbé l'esprit. D'un seul coup, elle revint sur terre et réalisa l'incroyable ironie de la réalité. " Tu ne vas pas me croire, dit-elle, je suis originaire de ce plateau et je rentre de Luang-Prabang où je suis restée quelques temps. Il y a un lien très puissant qui unit cet endroit avec le Phou-Si. Je suis liée à cette chapelle,il était normal que j'aille là-bas. Je suis revenue ici ce soir parceque..." Le plus merveilleux venait de se produire sans que l'un ni l'autre n'y fit tout d'abord attention: ils parlaient à présent en Lao. Ils éclatèrent d'un grand rire qui déchira la nuit...

Sarah sursauta dans son lit. Elle était seule à Paris, Sinsay quelque part en Californie....

Meymac le 17 mai 80.





บาสาสิก

Bibliographie

Guide de recherche sur le Vietnam

par Chantal Descours-Gatin et Hugues Villiers, aux éditions L'Harmattan (83).

Cet ouvrage de 259 pages consacré au Vietnam,aussi accessoirement Laos car les références concernant l'Indochine française incluent celles du Laos. Il met à jour les références qui avaient été publiées au début des années 70 sous le titre "Guide pratique de la recherche sur le Vietnam en France" et qui fut rapidement épuisé.

Deux parties principales :

1) Guide bibliographique divisé en deux sections :

a) les instruments de travail (bibliographies, catalogues, atlas, guides, encyclopédies, dictionnaires,...)

b) les sources diverses (documents officiels, c'est-à-dire diplomatiques et administratifs, manuels et recueils juridiques, publications de sociétés,...)

la recherche sur le Laos. Le cercle peut se flatter d'avoir édité déjà "un petit guide culturel des laotiens en France". Il reste à espérer qu'un chercheur amoureux du Laos entreprendra l'immense tache d'inventorier de manière scientifique les sources documentaires et les instruments de travail sur ce pays. Nous pourrions enfin savoir où trouver quoi...

2) Guide des sources également divisé en deux sections :

a) les centre de documentation, les bibliothèques, les cinématèques,cartothèques et photothèques.

b) les archives (nationales, ministérielles, départementales, diverses)

Une annexe est consacrée aux archives au Vietnam.

Quand on sait que la France possède presque l'exclusivité de la mémoire écrite, imprimée et visuelle de trois quarts de siècle de l'histoire laotienne, on peut se rendre compte de l'intérêt que revêtirait un guide pratique de

Le Laos vu par SUDESTASIE

Les éditions Sudestasie viennent de sortir de presse le "Guide des pays de l'Asie du Sud-Est" avec l'objectif de faire une présentation complète de chaque pays de cette région (histoire, géographie, économie, culture, bibliographie et références).

Si l'initiative est excellente, nous devons déplorer de regrettables erreurs dans la présentation du Laos(p. 153-165) erreurs qui sont parfois la rééditions de celles déjà constatées dans le numéro spécial de la revue consacrée au "Laos,

pays oublié". Le nombre des erreurs et des incertitudes que nous avons relevé atteint 21. Signalons-en les plus importantes:

1) Au XVI ème siècle, le royaume de Lang Xang ne correspondait pas "à peu près à la superficie du Laos actuel"puisqu'il s'étendait largement sur les deux rives du Mékong, et comprenait même un certain temps le Lan Na.

2) Jakata n'est pas le nom d'un écrivain lao.

3) Le Mang Xu Tham (ᩉᩣᨦᩈᩩᨲᨾ) n'est pas une langue, mais une écriture religieuse.

4) Malgré les affirmations de Revue, Plus de 10% de la population a choisi l'exil suite au changement de régime en 1975,..

Les défaillances bibliographiques suivantes doivent être également signalées:

1) Les "principales publications disponibles" ne sont en réalité pas disponibles. La plupart des ouvrages cités sont épuisés et très difficiles à trouver; (voir notre bibliographie des ouvrages disponibles dans le bulletin 11/12)

2) Certains ouvrages récents et importants n'ont pas été cités:

- Au nom de Marx et de Bouddha (Didier et Marie-N.Sicard)
- Le partage du Mékong (Amphay Doré)
- Rites et cérémonies en milieu bouddhiste lao (Zago O.M.I)
- Contemporary Laos (U.S.A.)

qui eux par contre, sont disponibles.

3) Le roman d'Ajalbert cité (Raffin Su-Su) a écarté un autre du même auteur, combien plus intéressant:"Sao Van Di".

4) L'auteur des "notes sur le Bouddhisme populaire en milieu rural lao" n'a pas été cité: il s'agit de G. Condominas, professeur à l'EHSS.

Signalons pour finir que le Vietnam apparait comme le protecteur généreux et désintéressé du Laos contre le méchant Siam. Cette optique gagnerait beaucoup à être nuancée.



ACTIVITES DU CERCLE.

CONFÉRENCES :

- J. M. CHAUVET : "La lutte des minorités nationales en Birmanie"

- E. BOUHIER : "L'état de la santé au Laos en 83".

Prier de se renseigner auprès du siège du CCRL. Tél : 575 46 31.

PETITE ANNONCE

Monsieur Michael VILLANUEVA 99-529 Opukea St.Aiea-HAWAII 98 701 (USA)

aimerait correspondre(en Anglais ou lao) avec un(e) laotien (ne) membre de notre cercle.

ຕ້ອງຮ້ຽນ

CARNET LAO

Le bulletin du CCRL, version "Laotiano-américaine" est arrivé ! (pendant les vacances en plus !).

En effet, un transfuge (ancien membre du CCRL en France) a monté avec succès, depuis l'année dernière, un CCRL en Californie (USA).

Les lecteurs qui s'intéressent à ce bulletin, sont priés de contacter directement

: The Laotian Cultural and Research Center.
1414 N. College Av # C
SANTA ANA, C A 92706
Tél : (714) 541 45 33.

La revue Pheuan Kao Pheuan Mai a sorti récemment un n° spécial (n° de Septembre 83) consacrée entièrement à la poésie et aux nouvelles. Cette revue éditée en lao est l'oeuvre de nos compatriotes super-actifs de Lyon.
Son adresse :
Pheuan Kao Pheuan Mai

C/ Mr. SORANT François
33, av. Barthélémy Buyer
69005 LYON.
Tél : 836 51 25.

D'après l'information du HCR au 31/6/83, le nombre de réfugiés lao, pris en charge par le HCR, s'élève à 75 114 personnes en Thailande (sur un total de 193 378 de réfugiés laotiens)

Voici la répartition des réfugiés laotiens dans des différents camps.:

- 17 739 à Ban Napho.
- 5 300 à Nong Khay
- 52 075 montagnards à Ban Vinai et dans le Nord.

- L'Association Franco-Asiatique va donner :
" La Fête des Fêtes"
Le dimanche 6 Novembre à partir de 14 heures.
Salle 27. 27, av. de Choisy (sous sol).

- Au début de Septembre le photographe RASI a encore exposé sa nouvelle collection au studio 666 (rue du maître Albert) cette nouvelle série a pour thème : La lumière et l'eau.D'après nous RASI est un photographe qui monte!

- Il y 5-6 ans, certaines presses occidentales ont publié l'histoire véridique ou plutôt un "exploit" de performence ... sentimentale d'un journaliste australien et une jeune fille lao. Tout juste avant que les frontières laotiennes soient coupées (en 75) Un certain John Everingham tombe follement amoureux d'une hôtesse de l'air lao.Que faire alors pour faire sortir sa 'dulcinée" du Laos surtout que ce dernier en tant que journaliste étranger est expulsé du pays.

Quand on sait que la frontière entre le Laos et la Thailande est un fleuve (le Mékong) de 2 kilomètres de largeur, il suffit d'acheter une combinaison de plongeur sous-marine et la traverser sous l'eau.

C'est ce qu'il a fait !

Hall Bartlett, le célèbre réalisateur de Jonathan Livingstone, le goéland a fait un film à partir de cette histoire .

Ce film s'appelle
" Come back "
le titre en français " Les évadés du triangle d'or (aucun rapport !).

C'est quand sa sortie ?



ອາຫານລາວ

CUISINE LAO

Par Khamxay LOZACH.

NAM VAN MAK KOUAY

(Bananes au Tapioca)

Pour 6 personnes

Ingrédients :

- 7 bananes mûres
- 1 noix de coco (en faire 5 tasses de lait), mettez la tasse de première extraction de côté.
- 7/8 de tasse de sucre
- 1/4 de tasse de tapioca

Préparation :

- Epluchez les bananes et découpez-les en 4 ou 5 morceaux dans le sens de la largeur.

- Mettez les 4 tasses de lait de coco de seconde extration dans une grande casserole puis la banane et sucre.

- Faites bouillir, tournez de temps en temps.

- Ajoutez le tapioca, laissez mijoter 20 minutes, tournez toujours pour éviter qu'il ne colle.

- Retirez la casserole, rajoutez le lait de première extraction à la surface.

Servez chaud ou tiède.



COURRIER des LECTEURS

Göteborg, Suède, le 2 août 1983.

Cher comité de rédaction du C. C. R. L.

En vous envoyant les 50 francs demandés je saisis l'occasion pour vous remercier de votre journal, beau et charmant. Je travaille pour le Laos dans la section suédoise de 'Amnesty International' et j'ai besoin de tous les renseignements possibles sur ce pays tant éloigné du nôtre.
En même temps je vous prie de changer l'ortographe de mon nom et mon adresse dans votre liste d'abonnés.

Avec joie et dévouement

Ester Ljungstedt



CHUTES DE LI PHI A SITHANDONE

LE CERCLE DE CULTURE ET DE RECHERCHE LAOTIENNES

REMERCIEMENTS :

NOUS TENONS À REMERCIER VIVEMENT MONSIEUR SINOUAN ATTACHÉ DE DIRECTION DE BIGGEL (50, RUE DE CHARENTON 75012 PARIS, TÉL : 345 53 29

POUR SES DONS DE 2000 FRANCS.

REDACTEUR EN CHEF.

Sisouvanh SARAVONG.

REDACTION.

Amphay DORE
Damdy PHATHAPHONE
Geoffroi CRUNELLE
Jean-Marc CHAUVET
Kongkham PRAVONGVIENGKHAM
Khamxay LOZACH
Sayvanh SENSOURINHO
Smane VONGKASEM

MAQUETTE.

Brigitte GORSSE.

ILLUSTRATION.

Alain PERRY
Viengxay VICHIDVONGSA

TRESORIER.

Khanxay SURYADHAY.

IMPRIMEUR.

Imprimerie spéciale CEDORECK
Dépot légal N° 8517/80
2 ème trimestre 1983
Commission paritaire 63763.

BULLETIN D'ABONNEMENT

Abonnement au Bulletin
pour une durée d'un an (6 N°)
- membre + cotisation .....100 F
- non membre ..... 60 F
Poste aérienne supl :
- pour pays de la CEE ..... 35 F
- pour pays hors de la CEE... 60 F

Abonnement à la revue PENINSULE
(2 numéros par an)
- membre ..... 70 F
- non membre .....100 F
- soutien .....150 F

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Téléphone : .....

Veuillez cocher les cases qui vous intéressent.
Ci-joint le règlement de ....F

A ADRESSER A CCRL 113-115 RUE DE FLANDRE 75019 PARIS. TEL (1) 241.83.29(SAMEDI)